



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

**ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**

**Dificultades en la interpretación simultánea de discursos
especializados de los estudiantes de un programa de
Traducción e Interpretación, Chiclayo**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
Licenciada en Traducción e Interpretación**

AUTORA:

Santur Robledo, Fiorela Marleny (ORCID: 0000-0001-6894-7661)

ASESORES:

Dra. Usquiano Piscocoya, María Magdalena (ORCID: 0000-0002-3838-3356)

Mgtr. Yoctun Cabrera, José Carlos (ORCID: 0000-0003-4526-9268)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y terminología

CHICLAYO – PERÚ

2020

Dedicatoria

Dedico este trabajo de investigación a los autores de los libros que han hecho que me convierta en una persona enamorada de la interpretación, el cual de esta manera han logrado despertar mi interés, especialmente en la modalidad de la interpretación simultánea e incentivándome a la producción de este trabajo de fin de grado. Que además, tiene como objeto de estudio los discursos especializados en diferentes ámbitos que siendo complejos hace que mi interés se incremente. Ha sido un largo camino, pero muy significativo.

Agradecimiento

Mi principal agradecimiento a Dios, pues es él quién me dirigió a cada instante en este trabajo, mostrándome el camino correcto, guiándome en cada uno de mis pasos, y diciéndome...when you feel like quitting think about why you started.

A cada uno de mis asesores y docentes, por el apoyo incondicional brindándome su conocimiento. Asimismo, por el aliento a no rendirme y por mostrarme su orgullo de ser una estudiante capaz de escuchar sus consejos para superarme como persona y profesional.

A mi madre, por su esfuerzo en brindarme la oportunidad de desarrollarme profesionalmente, por darme su apoyo incondicional y confiar en mí. De la misma manera, a todos mis familiares por su ayuda moral y económica.

Índice de contenidos

Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento	iii
Índice de contenidos	iv
Índice de tablas	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract	viii
I. INTRODUCCIÓN	1
II. MARCO TEÓRICO.....	4
III. METODOLOGÍA	13
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	13
3.2. Variable y Operacionalización.....	14
3.3. Población, muestra y muestreo	16
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad	16
3.5. Procedimientos.....	17
3.6. Métodos de análisis de datos.....	18
3.7. Aspectos éticos	18
IV. RESULTADOS	20
V. DISCUSIÓN.....	43
VI. CONCLUSIONES	46
VII. RECOMENDACIONES.....	47
REFERENCIAS.....	48
ANEXOS	50

Índice de tablas

Tabla 1. Escucha con atención de manera adecuada el DE	20
Tabla 2. Identifica palabras o términos adecuadamente	21
Tabla 3. Planifica y ejecuta bien el discurso.....	22
Tabla 4. Tiene autocontrol de emociones	23
Tabla 5. Autocorrige el mensaje.....	24
Tabla 6. Maneja bien la memoria a corto plazo.....	25
Tabla 7. Mantiene información importante en el discurso	26
Tabla 8. Utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida.....	27
Tabla 9. Realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador.....	28
Tabla 10. Evita densidad informativa en el mensaje	29
Tabla 11. Evita densidad semántica en el mensaje	30
Tabla 12. Entiende el acento del orador del discurso original	31
Tabla 13. Realiza el acento adecuado en la lengua meta.....	32
Tabla 14. Tiene conocimiento cultural y lingüístico que involucra el acento del orador	33
Tabla 15. Presenta conocimiento del tema	34
Tabla 16. Presenta adecuado léxico	35
Tabla 17. Presenta adecuado uso de los tecnicismos	36
Tabla 18. Pone en práctica los conocimientos previos.....	37
Tabla 19. Utiliza glosario de manera adecuada	38
Tabla 20. Resultado de las sub-dimensiones.....	39
Tabla 21. Resultado del dominio de cada discurso especializado en la interpretación simultánea de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación	40
Tabla 22. Resultados por indicadores en la interpretación simultánea de discursos especializados	41

Índice de figuras

Figura 1. Escucha con atención de manera adecuada el DE	20
Figura 2. Identifica palabras o términos adecuadamente	21
Figura 3. Planifica y ejecuta bien el discurso.....	22
Figura 4. Tiene autocontrol de emociones	23
Figura 5. Autocorrige el mensaje.....	24
Figura 6. Maneja bien la memoria a corto plazo.....	25
Figura 7. Mantiene información importante en el discurso	26
Figura 8. Utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida.....	27
Figura 9. Realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador.....	28
Figura 10. Evita densidad informativa en el mensaje	29
Figura 11. Evita densidad semántica en el mensaje	30
Figura 12. Entiende el acento del orador del discurso original	31
Figura 13. Realiza el acento adecuado en la lengua meta.....	32
Figura 14. Tiene conocimiento cultural y lingüístico que involucra el acento del orador	33
Figura 15. Presenta conocimiento del tema	34
Figura 16. Presenta adecuado léxico	35
Figura 17. Presenta adecuado uso de los tecnicismos	36
Figura 18. Pone en práctica los conocimientos previos	37
Figura 19. Utiliza glosario de manera adecuada	38
Figura 20. Resultado de las sub-dimensiones	39
Figura 21. Resultado del dominio de cada discurso especializado en la interpretación simultánea de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación	40
Figura 22. Resultados por indicadores en la interpretación simultánea de discursos especializados.....	41

Resumen

Esta investigación tiene como objetivo general, determinar las dificultades más frecuentes en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo. Para lograrlo, se plantearon tres objetivos específicos: Elaborar una lista de cotejo, identificar y analizar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados. Además, se tomó como principal referente la teoría de los esfuerzos de Gile, los aportes de Domínguez y Casanova, quienes mencionan problemas durante el discurso. La investigación es de tipo aplicada descriptiva o tecnológica. La población estuvo representada por 7 estudiantes registrados en el noveno ciclo que han aprobado el curso de Interpretación IV y la muestra estuvo conformada por todos los estudiantes que integran la población. Como instrumento, se empleó una lista de cotejo para evaluar el desempeño de cada estudiante durante la realización de cuatro discursos especializados, el cual fue elaborado considerando los lineamientos de Gil, Domínguez y Casanova. Los resultados obtenidos muestran que los estudiantes presentan dificultades en todos los discursos especializados, siendo el discurso de ingeniería de minas de mayor dificultad en su interpretación. En todos los discursos se evidencia que las dificultades más frecuentes fueron: Memoria, coordinación, velocidad, y tema.

Palabras Clave: Interpretación simultánea, discursos especializados, dificultades.

Abstract

The general objective of this research is to determine the most frequent difficulties in the simultaneous interpretation in reverse of specialized speeches by students of a Translation and Interpretation program, Chiclayo. For the achievement, three specific objectives were established: Elaborate a checklist, identify and analyze the difficulties in the simultaneous interpretation in reverse of specialized speeches. In addition, Gile's Effort Models and the contributions of Domínguez and Casanova, who mention problems during discourse, were taken as the main reference. The research is descriptive or technological type. The population was represented by 7 students registered in the ninth cycle who have passed the Interpretation IV course and the sample was formed by all the students who integrate the population. As an instrument, a checklist was used to evaluate the performance of each student during four specialized speeches, which was elaborated considering the guidelines of Gil, Domínguez and Casanova. The results obtained show that the students present difficulties in all the specialized speeches, being the mining engineering speech the most difficult in its interpretation. In all the speeches it is evident that the most frequent difficulties were: memory, coordination, speed, and topic.

Keywords: Simultaneous interpretation, specialized speeches, difficulties.

I. INTRODUCCIÓN

La interpretación simultánea, ha ido evolucionando conforme ha pasado el tiempo, y es indispensable como un medio de comunicación entre diversas culturas, de esta manera es utilizada en eventos como: congresos, reuniones internacionales que suelen ser organizados por el Tribunal de Justicia del organismo de la Unión Europea o de las Naciones Unidas y otros eventos que requieren de intérpretes profesionales capaces de manejar discursos especializados (DE). Sin embargo, no todos los intérpretes lo realizan de manera adecuada.

De este modo se afirma que después de muchos años de experiencia, la mayoría de los intérpretes sienten que la interpretación simultánea requiere esfuerzos intensivos para brindar toda la información de buena calidad del discurso origen al discurso meta, pero a menudo no logran alcanzar este objetivo. Así lo demuestra un estudio que, durante un segmento de 70 segundos de discurso, se identificaron más de 10 segmentos incorrectos a pesar de ser un discurso lento y no técnico realizado en la lengua meta por un intérprete profesional con experiencia y una excelente reputación (Gile, 2009, p. 157).

De esta manera los intérpretes deben utilizar todas sus habilidades durante el proceso de interpretación simultánea, teniendo en consideración los esfuerzos como escucha y análisis, producción, memoria y uno que compone todo lo mencionado el “esfuerzo de coordinación”, pues este involucra todos los esfuerzos de Gil. De tal forma que la interpretación requiere de energía mental que de hecho es limitada, pues la interpretación ocupa casi toda la energía mental y algunas veces requiere más de la disponible (Gile, 2009, p. 159).

En el plano internacional, según Hogue (2014) los intérpretes utilizan cabinas, pero la idea básica sigue siendo la misma, enviar un idioma a otro con un retraso mínimo y al mismo tiempo mantener el profesionalismo y la precisión. Por ello se infiere que para el intérprete es difícil tener buen dominio del tiempo puesto que solo se requiere de segundos para emitir el mensaje, siendo todavía más complejo en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados.

Por tanto, los estudiantes de Traducción e Interpretación tienen que trabajar arduamente para superar las dificultades mencionadas como el tiempo, el poco profesionalismo y la precisión del mensaje.

Asimismo, Cabré (como se citó en Cabré, & Estopà, 2005) señala que:

En relación al conocimiento [...] será especializado si se representa y se transmite respetando escrupulosamente la estructura conceptual del campo en cuestión, ello significa que cada concepto de una disciplina será transmitido sin sobrepasar los límites de sus características, y además salvaguardando [...] los conceptos en el contexto de una especialidad. La propiedad de precisión semántica de los términos solo puede respetarse en la comunicación si quien comunica controla bien la estructura conceptual del ámbito. (p.2)

De acuerdo a lo mencionado, un conocimiento especializado (CE) tiene información o concepto propio que lo caracteriza y está relacionado a un campo en cuestión. De esta manera los estudiantes de interpretación tienen que involucrarse con ese tipo de conocimiento, por ejemplo, cuando emiten un discurso especializado de ingeniería de minas, ambiental, etc. Además, deben tener en cuenta la precisión semántica, es decir, no cambiar un significado por otro en cada una de las palabras o términos durante la interpretación. Cabe resaltar que al no poner en práctica lo mencionado se convertirán en dificultades.

Un recorrido hacia el pasado muestra que el intérprete sigue trabajando desde hace muchos años. No obstante, su trabajo ha sido silencioso no por ser ambiguo o poco interesante, sino por el desconocimiento que ha existido en la sociedad. Es así que la interpretación como estudio universitario, fue enseñada desde 1930 en Moscú, posteriormente en 1941 en la Universidad de Ginebra se fundó la Escuela internacional de Traductores e intérpretes, es allí donde se inicia cursos de especialización para interpretación teniendo como objetivo alcanzar intérpretes especialistas en su cargo, que pudieran responder a demandas del mercado como fue el caso de los organismos internacionales. De tal modo que la profesión del intérprete fue recién conocida a partir del siglo XX, esto se debió al acontecimiento importante como los juicios de Núremberg que

da lugar al nacimiento de la “interpretación simultánea”, según Hogue (2014). Finalmente, esta Escuela de Traductores e intérpretes se extendió a nivel mundial.

Respecto a la importancia de la interpretación simultánea de manera inversa, se considera que en un futuro los profesionales intérpretes tendrán en cuenta la necesidad de prepararse antes de dar el discurso, poniendo en consideración todas sus habilidades o esfuerzos requeridos, como también del dominio de las emociones porque son ellos quienes con una palabra pueden diversificar su mensaje de manera correcta o ser los causantes de un mensaje sin sentido.

A nivel nacional, en el año 2015 se publicó un artículo en la “Revista Internacional de Traducción” el cual estuvo relacionado al mercado de la interpretación en Lima, Perú; la información era basada en la modalidad más demandada en el mercado, como resultado se obtuvo a la “interpretación simultánea”, debido a la globalización, el auge de los avances tecnológicos, así como diversos tratados de libre comercio que favorecen las relaciones internacionales, según Alcántara et al. (2015).

A nivel local, en el año 2018, la universidad César Vallejo en la malla curricular del programa de Traducción e Interpretación, tuvo en cuenta a la interpretación simultánea inversa para los alumnos del octavo ciclo, donde incorporó en su sílabo discursos especializados en diferentes ámbitos siendo: médicos, jurídicos y técnicos.

En el 2019, los alumnos desarrollan competencias interpretativas simultáneas en forma inversa, pero en campos como: Ingeniería de minas, ingeniería agroindustrial, ingeniería ambiental e ingeniería de sistemas. El propósito es ayudarles a cultivar conocimientos conscientes y responsables buscando la fidelidad y transparencia en la lengua meta. Sin embargo, existen problemas en la interpretación relacionados con la velocidad, el acento y la temática en los discursos del intérprete. Si bien es cierto, hay un trabajo arduo por parte de los docentes en la enseñanza de nuevos términos especializados para cada campo en mención, no hay un logro absoluto en cuanto a la

superación de dificultades en esta modalidad, pues se ven quebrantada en los estudiantes debido a que no utilizan todas sus capacidades o habilidades, durante el proceso de interpretación.

Por consiguiente, la finalidad de este estudio radicó en la importancia de conocer las dificultades en los términos de discursos especializados utilizados en la modalidad de interpretación simultánea inversa en los estudiantes de Traducción e Interpretación.

II. MARCO TEÓRICO

En cuanto a los trabajos previos a nivel internacional, Domínguez (2016) en su trabajo de fin de grado, titulado: *“Interpretación simultánea el camino hacia la profesionalización”* determinó como objetivo general conocer la capacidad que debe tener un intérprete, llegando a la siguiente conclusión:

la importancia de las capacidades del intérprete [...] en numerosas interpretaciones, su éxito reside en la carga cognitiva de la suma de esfuerzos, de modo que las habilidades del intérprete deben igualar o superar los requisitos cognitivos que se le plantean que pueden ser de todo tipo [...] pero no solo se trata de cognición [...] contar con una gran inteligencia emocional es vital para poder canalizar todos sus pensamientos, sensaciones e ideas y hacer que la presión juegue a su favor y le haga estar alerta. (Domínguez, 2016, p.50).

Respecto a lo mencionado por el autor, se infiere que la suma de esfuerzos permitirá buena calidad en la interpretación simultánea al ser utilizados en conjunto, para ello, el intérprete debe utilizar sus habilidades para que no genere “saturación de la carga cognitiva en el cerebro”. Por otra parte, señala que, si se desea una buena interpretación, necesitará de la inteligencia emocional la cual guiará los pensamientos en cada situación, es así que el intérprete tiene que permitir que sus emociones jueguen a su favor y no en contra porque si tiene dificultad con el buen uso de la inteligencia emocional, presentará como resultado: nerviosismo, estrés, etc. Por tal motivo, si los obstáculos mencionados dominaran, se perdería el sentido del mensaje.

Del mismo modo, Casanova (2014) en su trabajo final de grado, denominado: “*La interpretación de conferencias especializada en el sector de los videojuegos*” determinó como objetivo comprender a qué se enfrenta el intérprete cuando tiene su encargo. Llegando a la siguiente conclusión.

El discurso especializado [...] utiliza recursos lingüísticos para captar la atención del público e introducir información nueva. Esto conlleva una mayor complejidad estructural y densidad de información con terminología específica, por lo que hacen de este tipo de discursos muy difíciles de interpretar. (Casanova, 2014, p.10).

Se puede deducir que cuando se desarrolla la actividad de un discurso especializado, el intérprete utiliza recursos lingüísticos. Puede presentar dificultad en la interpretación por la densidad informativa y el uso de términos propios de cada ámbito especializado. Por esta razón, para el intérprete es difícil realizar su labor sin obstáculos y para ello debe tener en cuenta una preparación previa. Por ejemplo, en el caso de los intérpretes de conferencias el uso de glosarios con terminología especializada serviría de soporte para una buena preparación.

A nivel nacional, hay varios estudios relacionados a la traducción e interpretación, pero con información muy alejada a la investigación realizada.

Después de haber investigado, se pudo concluir que en la ciudad de Chiclayo no existen trabajos relacionados al tema por ninguna universidad, siendo este el primer estudio de interpretación simultánea inversa.

Para comprender el proceso de interpretación simultánea, es necesario conocer las teorías que hacen referencia a ello, en tal sentido, se presenta la teoría de Daniel Gile, pues han pasado muchos años desde que propuso el “*Modelo de los esfuerzos*”, desde 1992, 1995 y posteriormente, en el año 2009 presenta ya una reedición revisada, actualizada y por supuesto, mucho más amplia en su investigación.

Este trabajo de investigación, tomó como base a uno de los principales aportes de Daniel Gile, puesto que permitirá a los intérpretes entender del porqué de las dificultades en la interpretación. El autor manifiesta que puede darse por

el mal uso de la energía mental, mostrando “una sobrecarga cognitiva” durante los procesos o esfuerzos, que al ser mal usados ya no funcionan como estrategias, sino mas bien se presentan como dificultades obteniendo una comunicación sin fluidez.

Así pues, el autor ha dedicado mucho tiempo al estudio, debido a ello, en su libro “Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training” publicado en el 2009, en el capítulo 7, presenta **un modelo de esfuerzo de interpretación simultánea donde introduce** tres esfuerzos: Esfuerzo de escucha y análisis, producción, memoria, más la coordinación (recursos necesarios para coordinar los otros tres).

Esfuerzo de escucha y análisis (L): Este es uno de los primeros componentes o procesos fundamentales en la interpretación, pues son operaciones orientadas a la comprensión, habiendo un análisis subconsciente de las ondas sonoras que permiten transmitir el discurso del idioma original proporcionado por el orador, siendo muy importante porque llega hasta los oídos del intérprete permitiéndole identificar las palabras para poder tomar decisiones sobre el significado de éstas, contribuyendo de manera eficaz y eficiente en el significado de la expresión (Gil, 2009: 160)

Esfuerzo de producción (P) “[...] It can be defined as the set of operations extending from the mental representation of the message to be delivered to speech planning and the performance of the speech plan, including self-monitoring and self-correction when necessary” (Gil, 2009, p.163).

“[...] Se puede definir como el conjunto de operaciones que se extienden desde la representación mental del mensaje que se enviará hasta la planificación y la ejecución del discurso, incluido el autocontrol y la autocorrección cuando sea necesario” (Gil, 2009, p.163).

Del texto mencionado, se puede inferir que durante el proceso de producción habrá representaciones mentales del mensaje, es decir, imágenes en nuestro cerebro, seguidamente se planificará el discurso del orador para su posterior ejecución, Con respecto al autocontrol será significativo en la labor del intérprete, puesto que está ligado a las emociones y cumplirá un papel

fundamental en la interpretación. Además, en algunas ocasiones se tendrá que autocorregir el discurso con el fin de no perjudicar el sentido del mensaje.

Con palabras más precisas afirmadas por el autor los problemas mencionados durante el esfuerzo de producción, está asociada con la interferencia lingüística entre los dos idiomas, es decir, en errores gramaticales, pronunciación errónea y falsos cognados, y estructuras léxicas sintácticas. (Gil, 2009, p. 164)

Esfuerzo de memoria (M):

During interpreting, short-term memory operations (up to a few seconds) succeed each other without interruption. Some are due to the lag between the moment speech sounds are heard and the moment they are interpreted: phonetic segments may have to be added up in memory and analyzed until they allow identification of a word or phoneme. (Gil, 2009, p.165).

Durante la interpretación, las operaciones de memoria a corto plazo (hasta unos pocos segundos) se logran entre sí sin interrupción. Algunas se deben al retraso entre el momento en que se escuchan los sonidos del discurso y el momento en que se interpretan: los segmentos fonéticos pueden agregarse en la memoria y analizarse hasta que permitan la identificación de una palabra o fonema. (Gil, 2009, p.165).

En este esfuerzo, la memoria a corto plazo cumple un papel fundamental, puesto que si se pierde unos segundos del mensaje no se tendría la ilación del discurso lo cual perjudica el mensaje de llegada; como el discurso es simultáneo, mientras se escuchan los sonidos es necesario su interpretación a la vez, lo que permitirá tener un mensaje coherente y claro. No obstante, el intérprete puede tener dificultades con la producción del mensaje por no entender el acento del orador.

De esta manera los tres procesos mencionados no son los únicos en la interpretación simultánea, puesto que Gile no dejó de lado un último proceso, por ser significativo en la labor del intérprete porque se une a cada uno de los procesos indicados, a este le denominó **esfuerzo de coordinación (C)**. La forma para este proceso será explicada con las siglas en inglés que fueron escritas líneas arriba.

IS (interpretación simultánea) = L + P+ M + C

La fórmula indica que la interpretación simultánea es un proceso, de esta manera el igual, no se lo toma como un signo matemático como tal, sino que representa el significado que involucra un conjunto de operaciones en segmentos sucesivos del discurso (Gil, 2009, p. 168).

Por tanto, para “*procesar la información*” de forma correcta, es necesario de requerimientos totales (por sus siglas en inglés TR); de este modo la suma de los requerimientos totales debe ser igual a cada esfuerzo más el recurso.

TR= LR + MR + PR+ CR

Asimismo, para una “*buena interpretación*” en la labor del intérprete de simultánea, su habilidad (utilizado en inglés como A= Ability) para usar cada esfuerzo debe ser la misma o superior a los requerimientos que demanda la tarea para que funcione el proceso de manera fructífera (Domínguez, 2016, p. 43).

LA> LR

MA> MR

PA> PR

CA> CR

Del mismo modo, Domínguez (2016) basándose el modelo de Gil señala que: “la capacidad total disponible (TA) debe ser como mínimo igual o superior a los requisitos totales (TR)”.

TA> TR

Teniendo en cuenta la información brindada a través de las siglas en inglés y que han sido explicadas en español, se puede concluir que el modelo de Gil es relevante para este estudio porque señala que el *intérprete debe tener más habilidad que la requerida* para que haya calidad o una buena interpretación, pues si se presentan cualquier tipo de errores o dificultades están relacionados con la “carga cognitiva” y no exactamente con el conocimiento que posee el intérprete.

Para concluir, estos componentes se llaman *esfuerzos* porque requieren de “decisiones y recursos”. Por lo tanto, este modelo es uno de los más conocidos en la interpretación el cual consiste en mantener el equilibrio al momento que distribuye los recursos cognitivos para evitar la saturación de su sistema en el procesamiento de mensaje.

Para mayor conocimiento es necesario comprender en qué consiste la interpretación simultánea, los discursos especializados (DE) y sus dificultades.

La interpretación simultánea es la reformulación que se ejecuta de manera instantánea, a diferencia de la interpretación consecutiva, conforme el intérprete percibe el discurso es realizado. Cuando el intérprete transmite este mensaje presenta tres o cuatro segundos de retraso, produciendo relaciones cognitivas en la memoria de manera inmediata. Para realizar el trabajo, debe estar en una cabina y recibir el mensaje mediante auriculares. Es así que conforme va escuchando el mensaje será transmitido a la lengua meta (LM) y este es mediante un micrófono (Valdivia, 1995, p. 177).

Los discursos especializados (DE) y sus dificultades

Respecto a la definición de discursos especializados según Sinclair (como se citó en Montero, 2002), “está determinado por los principios de limitación, restricción, selección y simplificación”. De acuerdo al texto, se puede deducir que definitivamente el discurso especializado se va a ver limitado por diversas características propias de su lenguaje especializado, pues en la forma como se ejecuta va haber una serie de restricciones que complique la labor de intérprete, claro ejemplo de ello, es que el intérprete presenta mayor utilización del lenguaje general.

En cuanto al concepto de dificultades es el “Inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender algo bien y pronto”, según la RAE (2018). Entonces, se puede afirmar que las dificultades son obstáculos presentes que no permiten continuar o ejecutar una tarea. En el caso de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación esto perjudicará en la comprensión del mensaje por no saber manejar bien sus habilidades y la carga cognitiva en el cerebro durante el proceso de

interpretación, teniendo como dificultades la comunicación poco fluida y correcta, etc. Asimismo, por la variedad de términos complejos del discurso especializado.

A) Dificultades en el trabajo del intérprete

a. Velocidad: Según Gerver (como se citó en Domínguez), este es una característica fundamental en la interpretación, por ejemplo, si el orador habla rápido va a obligar que el intérprete realice el discurso de manera acelerada para que obtenga la mayor cantidad de información, del mismo modo señala que puede que el intérprete comprenda, pero no podrá efectuar la correcta articulación con la velocidad suficiente. Por otra parte, según Gerver (como se citó en Casanova, 2014) indica que “la cantidad óptima de palabras por minuto (ppm) es de entre 100 y 120”. De esta manera se concluye que, a mayor velocidad, el intérprete presentará dificultades fallando en la interpretación cuando trate de reformular y omitir palabras de manera rápida.

b. Acento: Se considera acento por que la pronunciación de los fonemas en una lengua no se realiza de manera estándar, es por eso que la habilidad de comprensión en el intérprete será fundamental, pero no implica solamente lo mencionado, sino también el conocimiento cultural y lingüístico que involucre los acentos (Domínguez, 2016, p. 44). Para los casos de los estudiantes de esta modalidad en la interpretación simultánea inversa, el acento puede tener un alto nivel de complejidad, debido a que los intérpretes no lo realizan en su lengua materna, sino más bien a otra lengua, siendo el más común el idioma inglés. Por ende, tendrán una pronunciación incierta en el momento de efectuar el trabajo.

c. Tema: Es uno de los más complicados para analizar, la dificultad del discurso está presente en los tecnicismos, léxico, nombres propios e incluso se debe tomar en consideración el tipo de discurso, por ello, el intérprete debe prepararse antes de realizar su labor (Domínguez, 2016, p. 45). Respecto a lo indicado por el autor, se puede inferir que verdaderamente existen problemas con respecto al tema y esto se debe a la gran cantidad de términos especializados que envuelve cada temática.

d. Comprensión de un (DE): Según Donovan (como se citó en Casanova, 2014) indica que es un proceso cognitivo complejo y que va a

depender del contexto, de la situación comunicativa y los conocimientos previos. En tal sentido, se puede concluir que el intérprete debe poseer la habilidad de comprensión a pesar que seas un proceso complejo de esta manera no eliminará información relevante del discurso.

e. Conocimiento previo:

Lingüístico y discursivo: “comprensión [...] del lenguaje utilizado para presentar la información durante el discurso” (Casanova, 2014, p. 10).

Temática: Casanova, 2014 refiere que son conocimientos generales y específicos sobre el tema presentado. De esta manera, si el intérprete no presenta este conocimiento del tema a profundidad tendrá dificultades para emitir el mensaje correctamente en la interpretación simultánea mucho más si se trata de discursos especializados.

f. Complejidad: Se presenta dos tipos de complejidades en los discursos especializados como:

La densidad informativa: Se presenta por alta velocidad de presentación, es decir, cuando hay mucha información en pocos segundos de la interpretación como también de densidad semántica.

La complejidad sintáctica: Se encuentran las oraciones compuestas, léxico y la terminología. (Casanova 2014, p. 10).

En este estudio con respecto a la formulación del problema se plantea el siguiente:

¿Cuáles son las dificultades más frecuentes en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo?

Con respecto a la justificación del estudio, resulta útil puesto que es el primer estudio en el ámbito local sobre la interpretación simultánea, en tal sentido contribuye a incrementar conocimientos relacionado a éste; asimismo a conocer las dificultades más frecuentes en este tipo de modalidad realizado en discursos especializados a fin de evitar las dificultades en su futuro labor profesional.

Asimismo, presenta relevancia social puesto que sirve como referencia para futuros investigadores; y especialmente a estudiantes de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, docentes que se dedican a la enseñanza, como también a aquellos que ejercen su labor de manera profesional conociendo más sobre la interpretación simultánea inversa, como la importancia de la dosificación de la energía mental, y el involucramiento de todos los esfuerzos mencionados por Gil, donde el intérprete debe manejar todas las habilidades en la IS.

De igual manera posee implicancia práctica porque ayuda a los estudiantes de interpretación, filial Chiclayo, a conocer sus dificultades en la interpretación de discursos de ingeniería ambiental, ingeniería agroindustrial, ingeniería de sistemas e ingeniería de minas.

Presenta además valor teórico aportado por diferentes autores, llenando el vacío de conocimientos referentes a las dificultades que se pueden presentar en la interpretación simultánea. Por otra parte, se espera que los resultados obtenidos del proceso de interpretación sean considerados para un mejor profesionalismo.

Finalmente, muestra utilidad metodológica siendo importante porque la investigación permitió crear un nuevo instrumento para recoger y analizar los datos de forma productiva y mejorar las interpretaciones realizadas en la actualidad.

La hipótesis: Las dificultades más frecuentes en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación son la velocidad y el acento.

Como objetivo general se planteó lo siguiente: Determinar las dificultades más frecuentes en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo. Para el logro del mismo los objetivos específicos son:

- Elaborar una lista de cotejo para determinar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo.

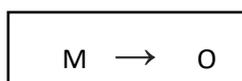
- Identificar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo.
- Analizar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Esta investigación es de tipo aplicada descriptiva o tecnológica puesto que los conocimientos adquiridos son aplicados en este estudio en contribución de la sociedad, tal como sostiene Vargas, Z. (2009): “La investigación de tipo aplicada descriptiva o tecnológica es entendida como la utilización de los conocimientos en la práctica, para aplicarlos [...] en la sociedad en general, además del bagaje de nuevos conocimientos que enriquecen la disciplina” (p.159). Por tal motivo, el estudio, será una investigación de tipo aplicada descriptiva, el cual consiste en analizar los fenómenos en este caso relacionados a la interpretación simultánea.

En el nivel descriptivo le corresponde el siguiente diseño de investigación.



M = La muestra estará conformada por todos los estudiantes que integran la población del programa de Traducción e Interpretación.

O = Dificultades presentadas en los discursos especializados en la interpretación simultánea inversa.

3.2. Variable y Operacionalización

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Sub-dimensiones	Indicadores	Escala
Dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados.	Inconveniente, oposición o contrariedad que impide conseguir, ejecutar o entender algo bien y pronto. RAE (2018)	Son las dificultades que los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación presentan, alterando el mensaje en la lengua meta, y este puede deberse a diversos factores como el mal uso de sus habilidades y carga cognitiva en el cerebro durante el proceso de interpretación o por la variedad de términos complejos propios del discurso especializado.	De Procesos	Esfuerzo de escucha y análisis (L)	Escucha de manera adecuada el DE	Nominal
					Identifica palabras o términos adecuadamente	
				Esfuerzo de producción (P)	Planifica y ejecuta bien el discurso	
					Tiene autocontrol de emociones	
					Autocorrige el mensaje	
				Esfuerzo de memoria (M)	Maneja bien la memoria a corto plazo	
			Mantiene información importante en el discurso			
			Coordinación (C)	Utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida		
			Discursos especializados	Velocidad	Realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador	
					Evita densidad informativa en el mensaje	
Evita densidad semántica en el mensaje						

Variable	Definición Conceptual	Definición Operacional	Dimensiones	Sub-Dimensiones	Indicadores	
				Acento	Entiende el acento del orador del discurso original	
				Acento	Realiza el acento adecuado en la lengua meta	
				Acento	Tiene conocimiento cultural y lingüístico que involucra el acento del orador	
				Tema	Presenta conocimiento sobre el tema	
				Tema	Presenta adecuado léxico	
				Tema	Presenta adecuado uso de los tecnicismos	
				Tema	Pone en práctica los conocimientos previos	
				Tema	Utiliza glosario de manera adecuada	

3.3. Población, muestra y muestreo

Población: Hernández, Fernández, Baptista, (2019) señalan que “población es un conjunto definido en sus características” (p. 175). De este modo, la población estuvo representada por 7 estudiantes registrados en el noveno ciclo que han aprobado el curso de Interpretación IV.

Muestra: Hernández et al. (2019) afirman también que la “muestra es un subgrupo de la población” (p. 175). Los autores manifiestan que se da de esta manera porque pocas veces se puede medir la población. Sin embargo, al ser una muestra pequeña estuvo conformada por todos los estudiantes que integran la población.

Muestreo: El tipo de muestreo que se aplicó en la investigación es el no probabilístico intencional.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

TÉCNICA	INSTRUMENTO
Observación	Lista de cotejo

En el presente estudio, se utilizó la técnica de la observación siendo significativo para esta investigación cualitativa, la cual fue usada en todos los participantes de un programa de Traducción e Interpretación durante la realización de la interpretación simultánea inversa. De este modo, Hernández et al. (2019) afirman que la observación va a ser diferente de ver, pues este no solo se debe utilizar la vista, sino que implica la utilización de todos los sentidos, mantener un papel activo, y tener una reflexión permanente. En resumen, estar atentos a los detalles, acontecimientos, sucesos e interacciones (p. 399).

En cuanto al instrumento para la recolección de datos, se empleó una lista de cotejo (Anexo 1), esta se caracteriza por tener indicadores que permitieron evaluar el desempeño de cada estudiante. Asimismo, es dicotómica, esto significa

que hay dos opciones un “sí y no” siendo importante para obtener información rápida. De esta manera se pudo saber sus dificultades durante la interpretación simultánea inversa de discursos especializados.

Validez

Hernández et al. (2019) sostienen que es el “grado en que un instrumento mide la variable que se busca medir” (p. 200). En vista de ello, se afirma que es importante porque responde a interrogantes destinadas y obtiene pruebas lógicas y auténticas.

De esta forma, para establecer la validez del instrumento fueron validadas por tres especialistas en la materia, dos expertos en el campo de la interpretación y un estadista y metodólogo, los cuales contribuyeron a probar la calidad de la recolección de datos.

Confiabilidad

Hernández et al. (2019) indican que la confiabilidad de un instrumento produce resultados consistentes y coherentes, es decir, si se realiza una aplicación repetida al mismo objeto, esta debe producir resultados iguales (p. 200). De esta manera, se concluyó que es esencial para este estudio porque los datos fueron congruentes.

En este sentido, la confiabilidad del instrumento de una lista de cotejo se realizó mediante el programa estadístico de Excel.

3.5. Procedimientos

Para recolectar información y llenar el instrumento lista de cotejo, primero se obtuvo el permiso de la autoridad correspondiente siendo necesario para su aplicación, seguidamente se les entregó un documento de consentimiento a cada estudiante para que puedan ser partícipes de esta investigación. Asimismo, se les informó que se les brindaría 4 vídeos en diferentes ámbitos especializados, teniendo como duración 5 minutos, siendo aplicados en diferentes sesiones. Cabe señalar que debido a su complejidad de estos discursos fue necesario leerles algunos indicadores del instrumento para que consideren en el momento de interpretar, del mismo modo se les brindó el discurso a manera de vídeo y algunos

términos especializados porque en situaciones reales, el orador primero se entrevista con el intérprete profesional, brinda información necesaria para que pueda involucrarse con el tema, y es de esta manera que el intérprete puede buscar y crear términos especializados con anticipación. Por otra parte, durante el proceso de evaluación se realizó la grabación y toma de fotos a cada uno de los estudiantes. En cuanto al llenado del instrumento fue en compañía de la docente a cargo de las prácticas. Finalmente, se creó una base datos del instrumento aplicado.

3.6. Métodos de análisis de datos

Este trabajo de investigación científica, ostentó un método crucial:

Análítico-sintético: El método se basa en dos procesos fundamentales, es decir, el análisis y la síntesis. De acuerdo a Rodríguez, A y Pérez, A. (2017) manifiestan que el análisis descompone un todo en partes, lo cual permite estudiar el componente de cada una de estas partes. Asimismo, señala que la síntesis es la unión de las partes previamente analizadas, pues debe contener lo necesario de forma que ayude a revelar las características de los elementos en estudio (p. 186). De este modo se empleó este método, puesto que es la combinación elemental para alcanzar los objetivos planteados en la investigación. Por tanto, se realizó la observación de las dificultades en cada estudiante del noveno ciclo de Traducción e Interpretación durante la interpretación simultánea de discursos especializados, en el ámbito ambiental, ingeniería de minas, ingeniería agroindustrial e ingeniería de sistema, el cual se tuvo al procedimiento de Gile, como también de otros autores, mediante la lista de cotejo (Anexo 1). Para concluir, se ejecutó la síntesis de la información recopilada y se plasmó en las conclusiones.

3.7. Aspectos éticos

En la presente investigación se respetó los derechos de los autores, dado que fueron la base fundamental para conseguir un estudio de modo consciente y productivo, para ello, se utilizó la paráfrasis correspondiente, como también de la citación directa a través de las normas APA (sexta edición). En este sentido los libros fueron adquiridos físicamente, como también en descargas de forma confiable.

Por otra parte, se solicitó el permiso a las autoridades correspondientes a fin de respetar las normas éticas de la investigación. En cuanto a los estudiantes que participaron en la investigación, se les brindó una carta de consentimiento a fin de obtener el permiso respectivo y el involucramiento en el mismo.

IV. RESULTADOS

4.1. Resultados en la interpretación simultánea de discursos especializados: Ingeniería ambiental, Ingeniería de sistemas, Ingeniería agroindustrial, Ingeniería de minas, de los estudiantes de un Programa de Traducción e Interpretación

4.1.1. Resultados en la interpretación simultánea de la dimensión de procesos

Esfuerzo de escucha y análisis

Tabla 1. Escucha con atención de manera adecuada el DE

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	7	25	0	0	7
Ingeniería de sistemas	7	25	0	0	7
Ingeniería agroindustrial	6	21	1	4	7
Ingeniería de minas	6	21	1	4	7
Total	26	92	2	8	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

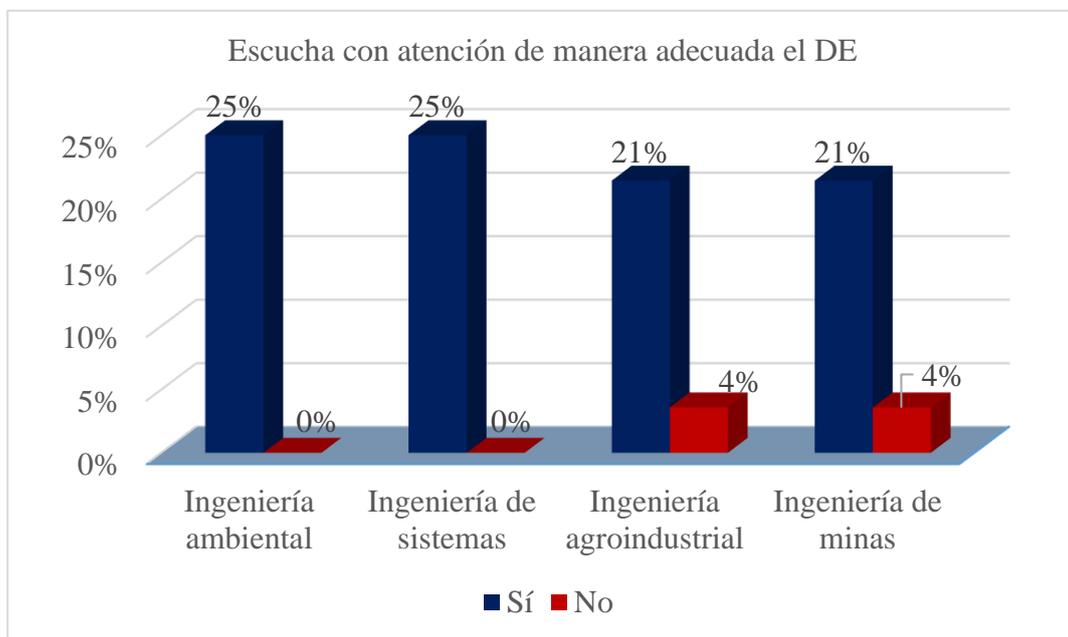


Figura 1. Se observa en la tabla y figura 1, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 92% escucha con atención de manera adecuada los discursos especializados, mientras que el 8% no escuchan adecuadamente.

Tabla 2. *Identifica palabras o términos adecuadamente*

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	6	21	1	4	7
Ingeniería de sistemas	6	21	1	4	7
Ingeniería agroindustrial	3	11	4	14	7
Ingeniería de minas	1	4	6	21	7
Total	16	57	12	43	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

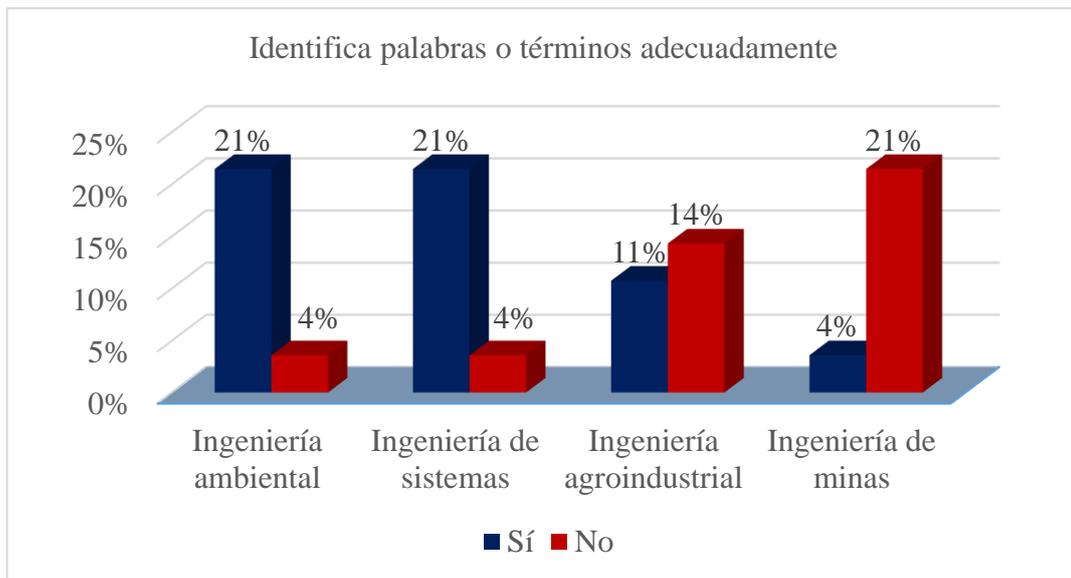


Figura 2. Se observa en la tabla y figura 2, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 57% identifica palabras o términos adecuadamente, mientras que el 43% no lo realizan correctamente.

Esfuerzo de producción

Tabla 3. *Planifica y ejecuta bien el discurso*

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	1	4	6	21	7
Ingeniería de sistemas	2	7	5	18	7
Ingeniería agroindustrial	1	4	6	21	7
Ingeniería de minas	0	0	7	25	7
Total	4	15	24	85	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

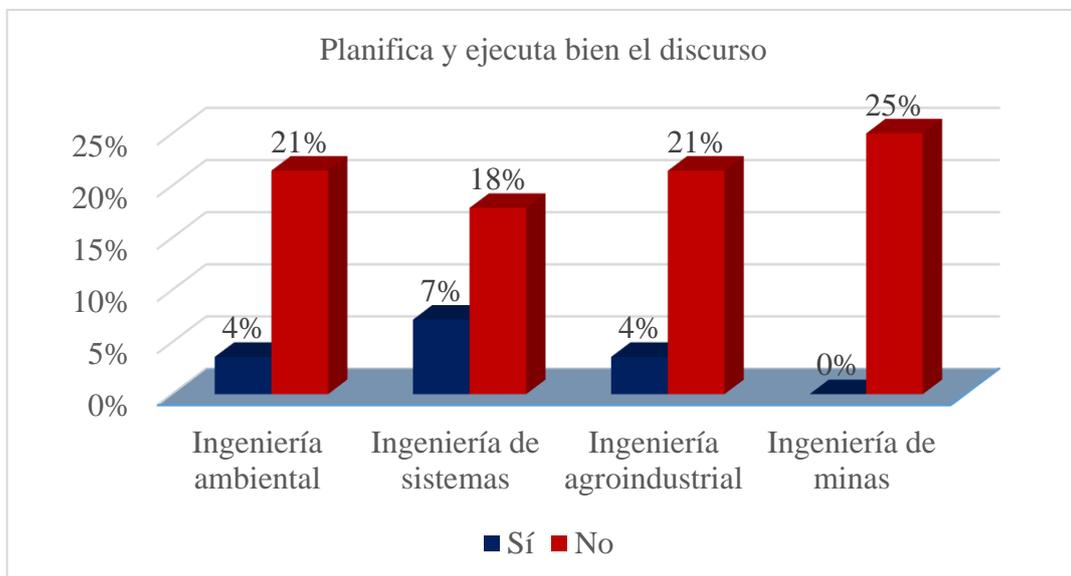


Figura 3. Se observa en la tabla y figura 3, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 15% planifica y ejecuta bien el discurso adecuadamente, mientras que el 85% no lo realizan correctamente.

Tabla 4. Tiene autocontrol de emociones

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	3	11	4	14	7
Ingeniería de sistemas	7	25	0	0	7
Ingeniería agroindustrial	6	21	1	4	7
Ingeniería de minas	7	25	0	0	7
Total	23	82	5	18	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

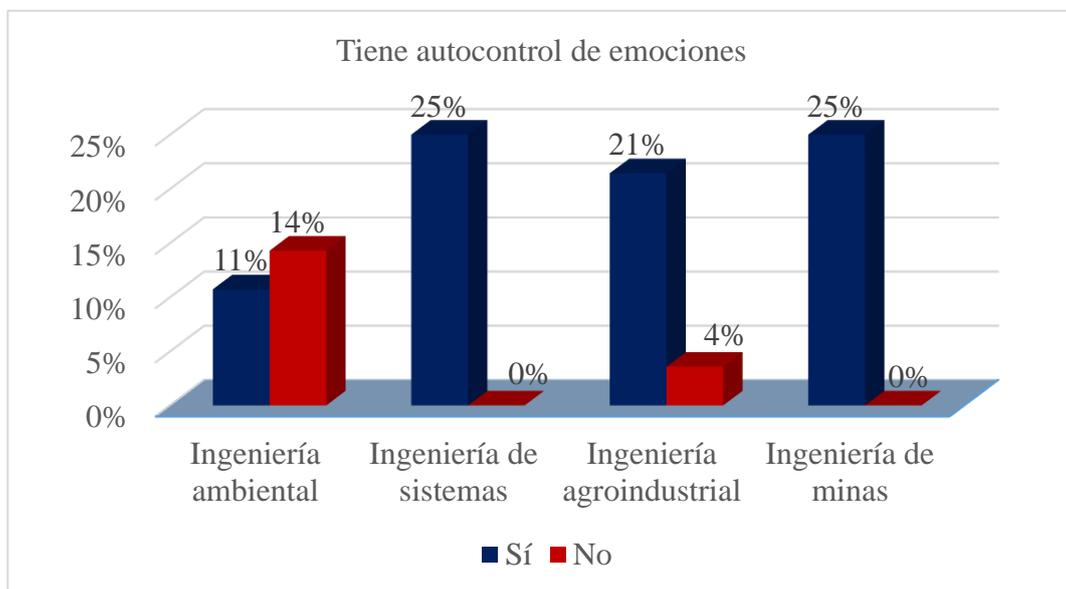


Figura 4. Se observa en la tabla y figura 4, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 82% tiene autocontrol de emociones, mientras que el 18% no lo realizan correctamente.

Tabla 5. Autocorrige el mensaje

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	4	14	3	11	7
Ingeniería de sistemas	5	18	2	7	7
Ingeniería agroindustrial	5	18	2	7	7
Ingeniería de minas	3	11	4	14	7
Total	17	61	11	39	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

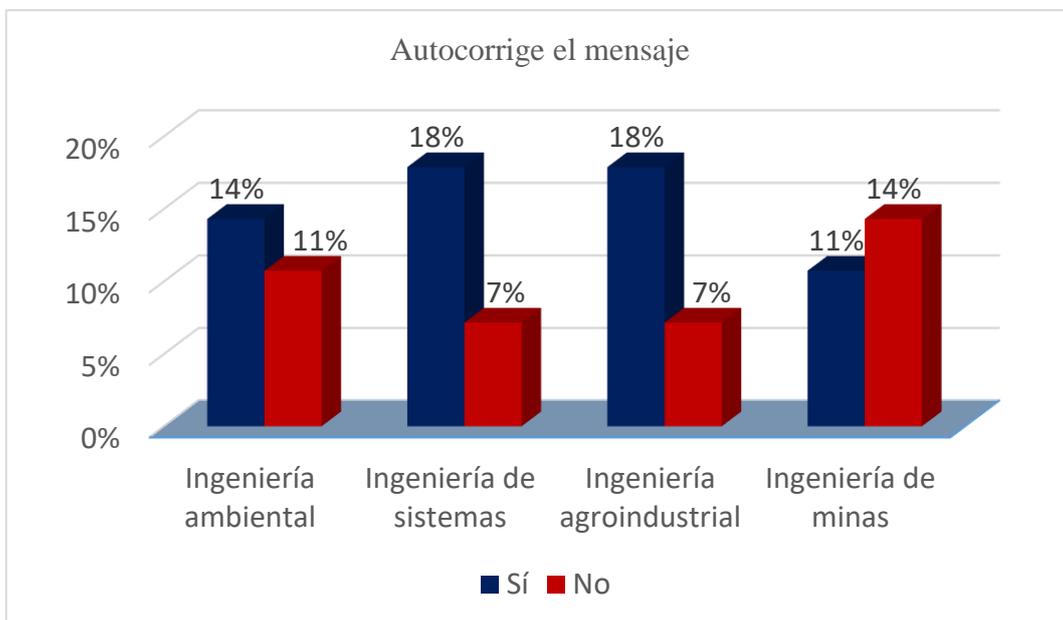


Figura 5. Se observa en la tabla y figura 5, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 61% autocorrige el mensaje y el 39% no lo realizan adecuadamente.

Esfuerzo de memoria

Tabla 6. Maneja bien la memoria a corto plazo

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	3	11	4	14	7
Ingeniería de sistemas	4	14	3	11	7
Ingeniería agroindustrial	4	14	3	11	7
Ingeniería de minas	2	7	5	18	7
Total	13	46	15	54	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

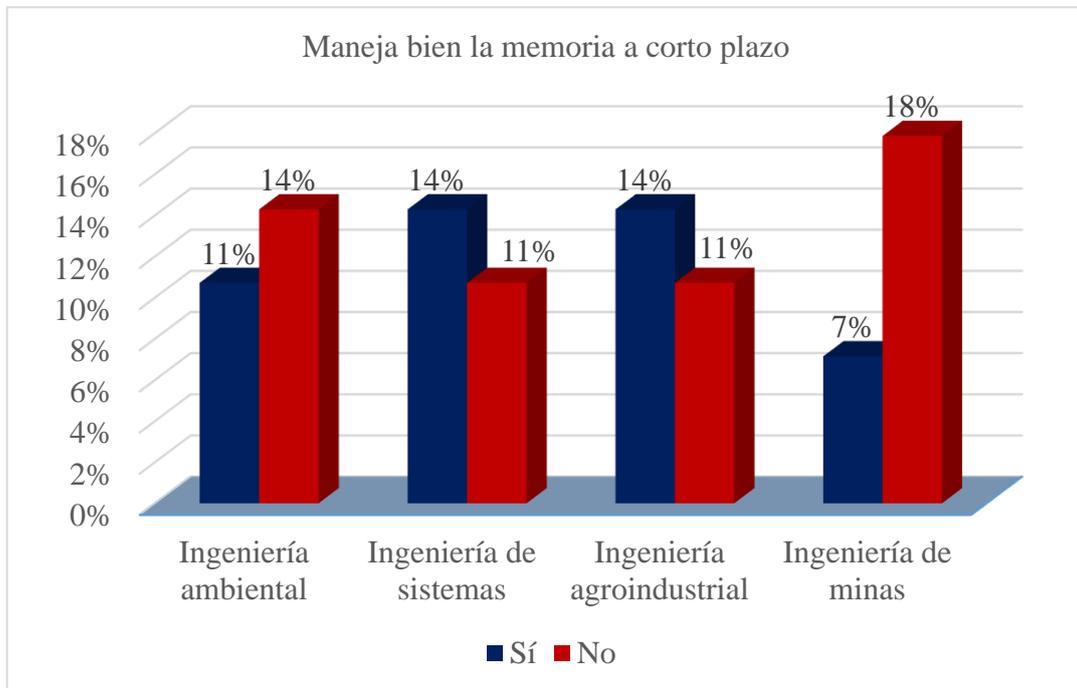


Figura 6. Se observa en la tabla y figura 6, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 46% maneja bien la memoria a corto plazo y el 54% no maneja bien la memoria a corto plazo.

Tabla 7. Mantiene información importante en el discurso

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	3	11	4	14	7
Ingeniería de sistemas	4	14	3	11	7
Ingeniería agroindustrial	3	11	4	14	7
Ingeniería de minas	0	0	7	25	7
Total	10	36	18	64	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

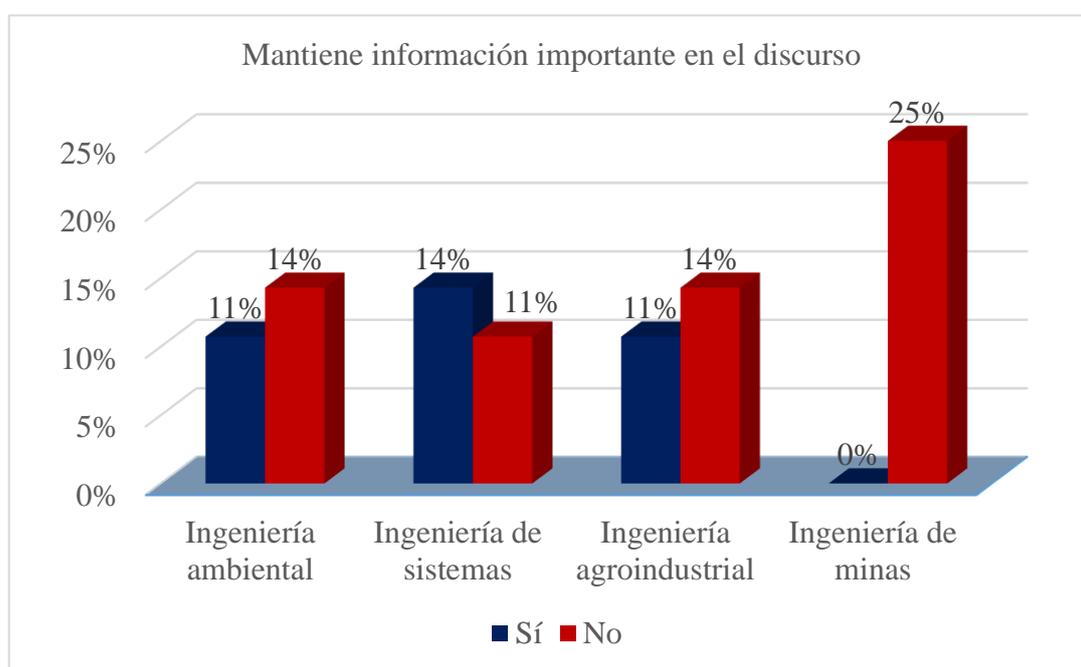


Figura 7. Se observa en la tabla y figura 7, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 36% mantiene información importante en el discurso y el 64% no lo realizan adecuadamente.

Coordinación

Tabla 8. Utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	1	4	6	21	7
Ingeniería de sistemas	1	4	6	21	7
Ingeniería agroindustrial	2	7	5	18	7
Ingeniería de minas	0	0	7	25	7
Total	4	15	24	85	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

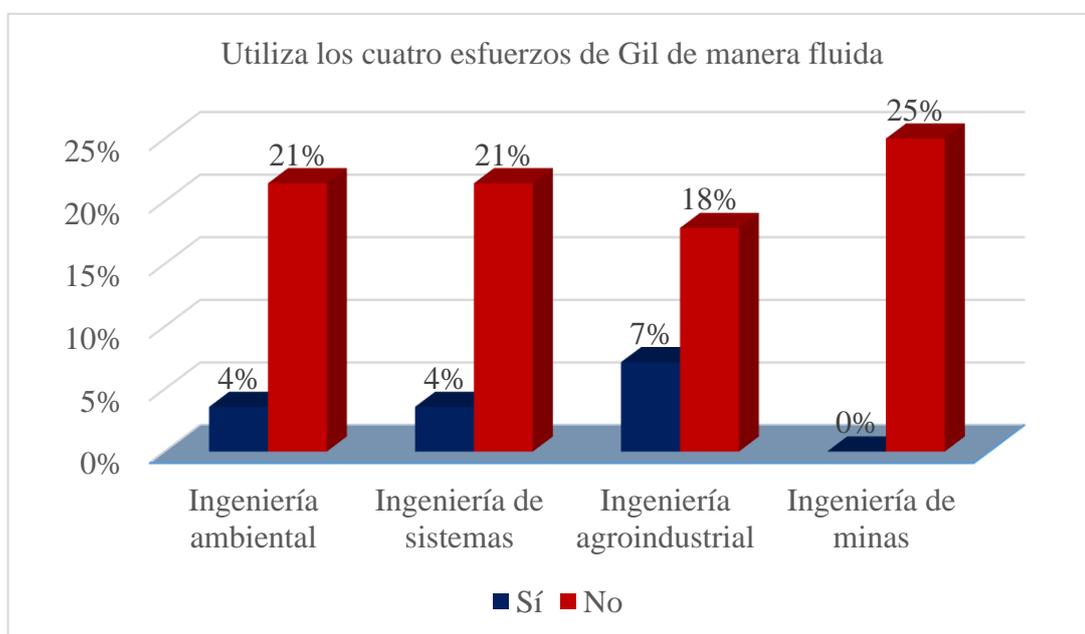


Figura 8. Se observa en la tabla y figura 8, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 15% utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida y el 85% no lo realizan adecuadamente.

4.1.2. Resultados en la interpretación simultánea de la dimensión de discursos especializados

Velocidad

Tabla 9. Realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	1	4	6	21	7
Ingeniería de sistemas	3	11	4	14	7
Ingeniería agroindustrial	3	11	4	14	7
Ingeniería de minas	0	0	7	25	7
Total	7	26	21	74	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

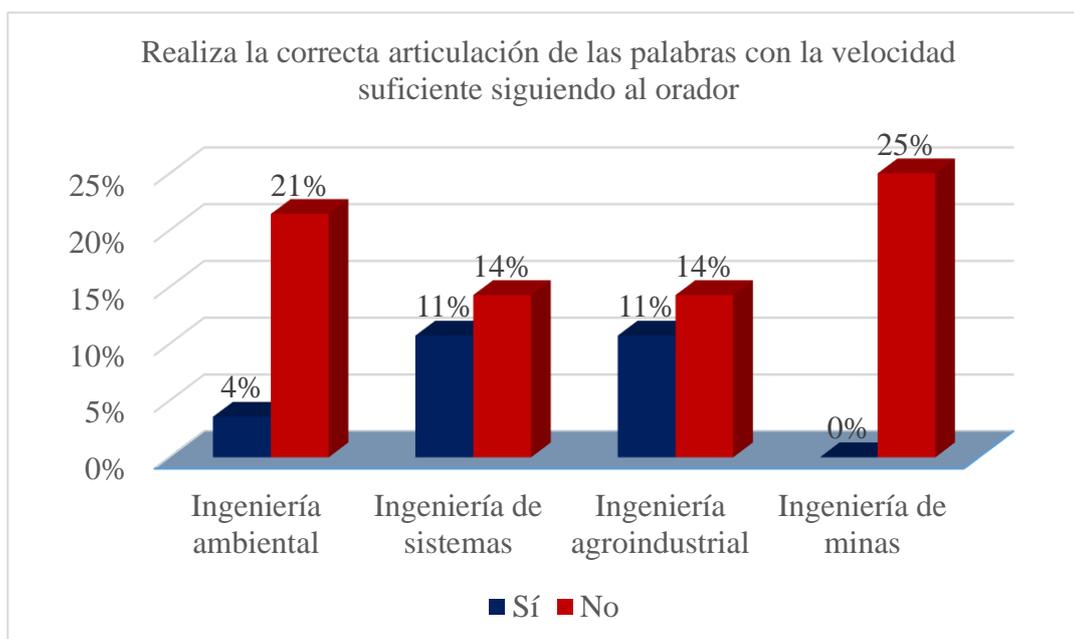


Figura 9. Se observa en la tabla y figura 9, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 26% realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador y el 74% no lo realizan correctamente.

Tabla 10. Evita densidad informativa en el mensaje

Discurso especializado	Sí		No		Total
	f	%	f	%	
Ingeniería ambiental	2	7	5	18	7
Ingeniería de sistemas	3	11	4	14	7
Ingeniería agroindustrial	2	7	5	18	7
Ingeniería de minas	0	0	7	25	7
Total	7	25	21	75	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

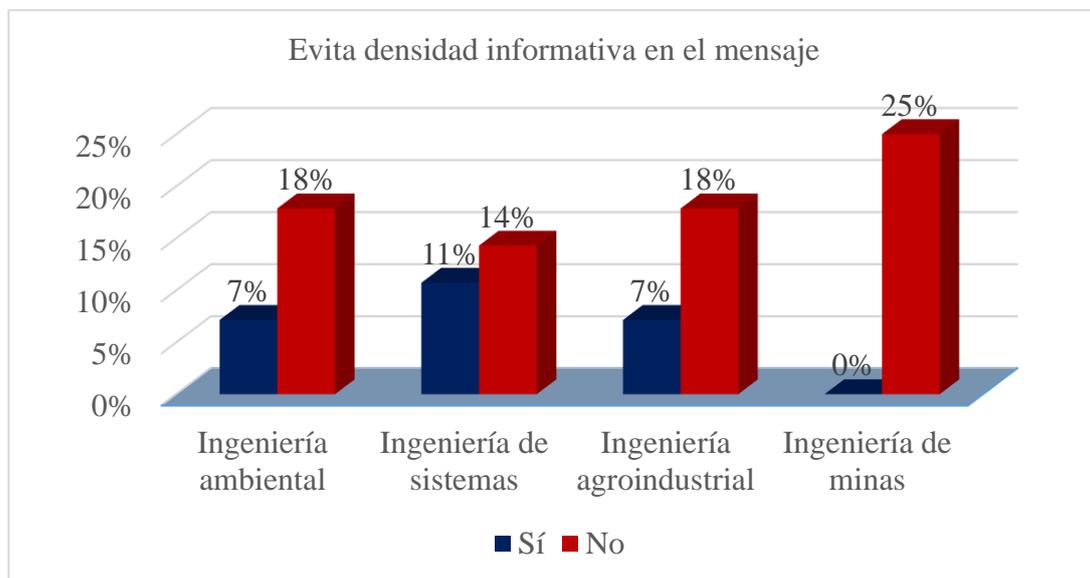


Figura 10. Se observa en la tabla y figura 10, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 25% evita densidad informativa en el mensaje y el 75 % no evita densidad informativa.

Tabla 11. Evita densidad semántica en el mensaje

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	3	11	4	14	7
Ingeniería de sistemas	3	11	4	14	7
Ingeniería agroindustrial	1	4	6	21	7
Ingeniería de minas	0	0	7	25	7
Total	7	26	21	74	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

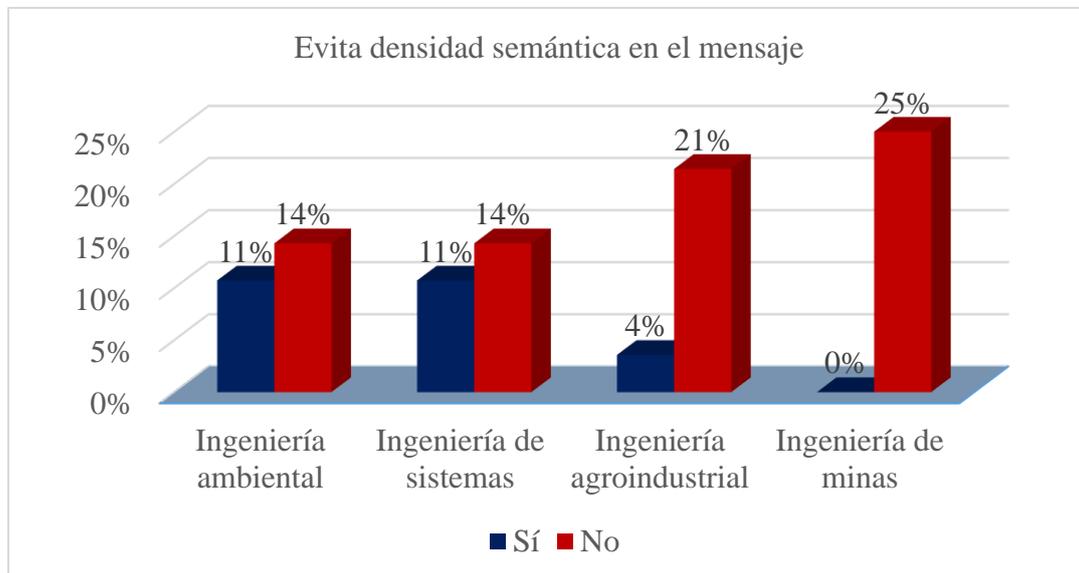


Figura 11. Se observa en la tabla y figura 11, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 26% evita densidad semántica en el mensaje y el 74 % no lo evita.

Acento

Tabla 12. *Entiende el acento del orador del discurso original*

Discurso especializado	Sí		No		Total
	f	%	f	%	
Ingeniería ambiental	7	25	0	0	7
Ingeniería de sistemas	6	21	1	4	7
Ingeniería agroindustrial	7	25	0	0	7
Ingeniería de minas	4	14	3	11	7
Total	24	85	4	15	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

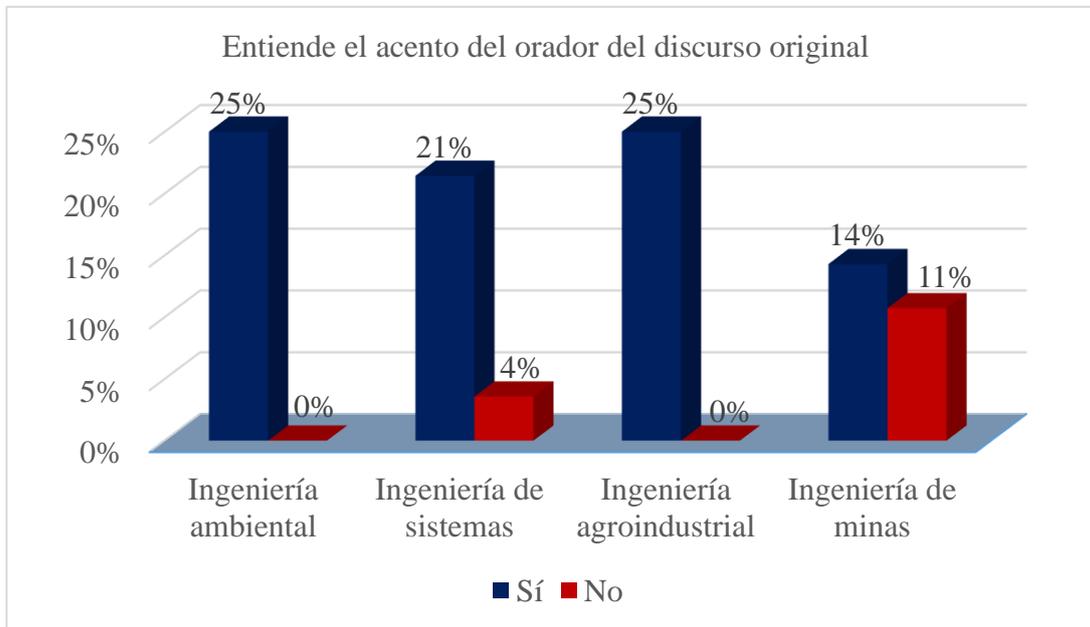


Figura 12. Se observa en la tabla y figura 12, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 85% entiende el acento del orador del discurso original y el 15% no entiende el acento del orador.

Tabla 13. Realiza el acento adecuado en la lengua meta

Discurso especializado	Sí		No		Total
	f	%	f	%	
Ingeniería ambiental	4	14	3	11	7
Ingeniería de sistemas	3	11	4	14	7
Ingeniería agroindustrial	2	7	5	18	7
Ingeniería de minas	2	7	5	18	7
Total	11	39	17	61	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

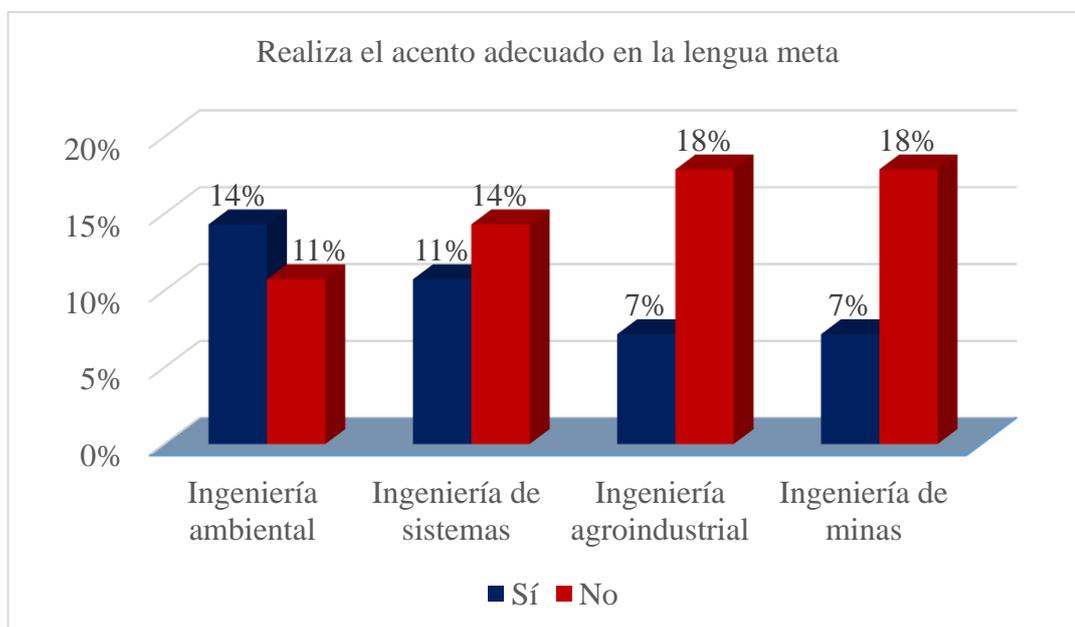


Figura 13. Se observa en la tabla y figura 13, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 39% realiza el acento adecuado en la lengua meta y el 61% no lo realizan adecuadamente.

Tabla 14. Tiene conocimiento cultural y lingüístico que involucra el acento del orador

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	6	21	1	4	7
Ingeniería de sistemas	7	25	0	0	7
Ingeniería agroindustrial	5	18	2	7	7
Ingeniería de minas	1	4	6	21	7
Total	19	68	9	32	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

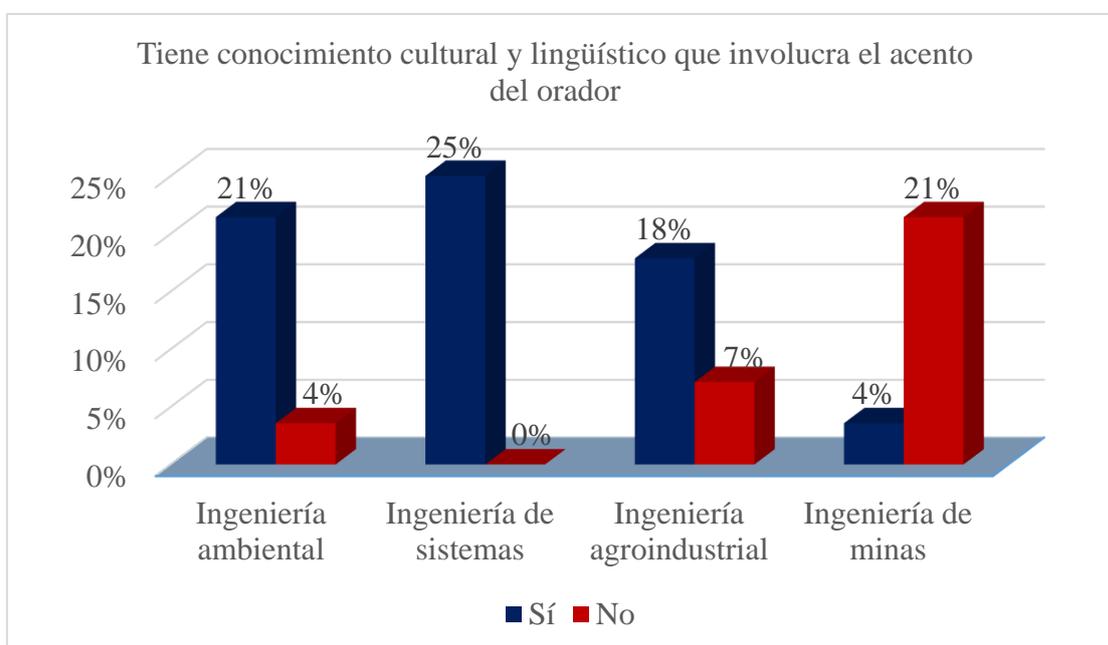


Figura 14. Se observa en la tabla y figura 14, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 68% tiene conocimiento cultural y lingüístico que involucra el acento del orador y el 32% no pone en práctica el conocimiento mencionado.

Tema

Tabla 15. Presenta conocimiento del tema

Discurso especializado	Sí		No		Total
	f	%	f	%	
Ingeniería ambiental	4	14	3	11	7
Ingeniería de sistemas	5	18	2	7	7
Ingeniería agroindustrial	3	11	4	14	7
Ingeniería de minas	2	7	5	18	7
Total	14	50	14	50	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

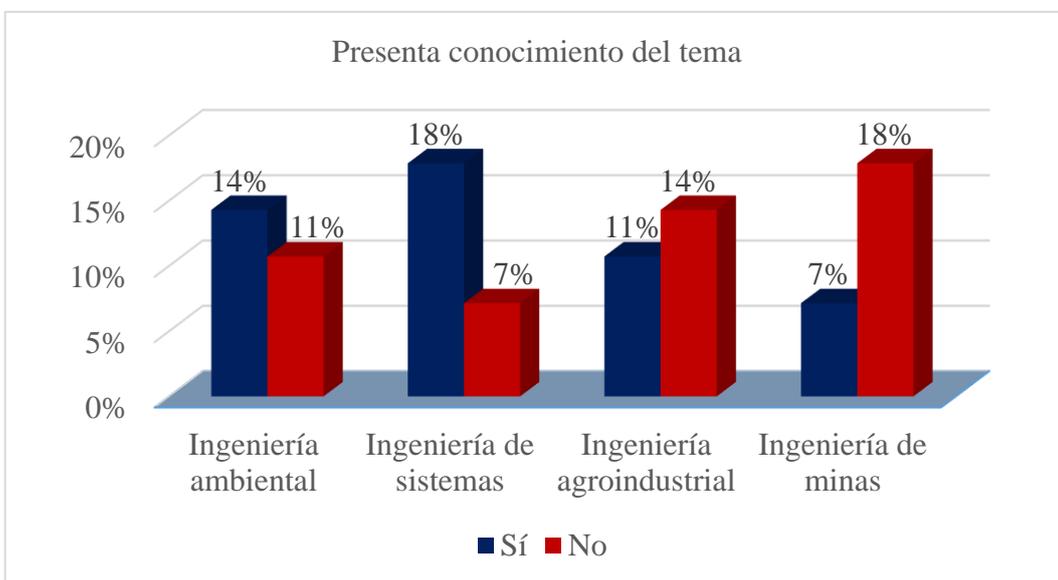


Figura 15. Se observa en la tabla y figura 15, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 50% presenta conocimiento del tema, y el 50% no presenta conocimiento.

Tabla 16. Presenta adecuado léxico

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	3	11	4	14	7
Ingeniería de sistemas	4	14	3	11	7
Ingeniería agroindustrial	1	4	6	21	7
Ingeniería de minas	1	4	6	21	7
Total	9	33	19	67	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

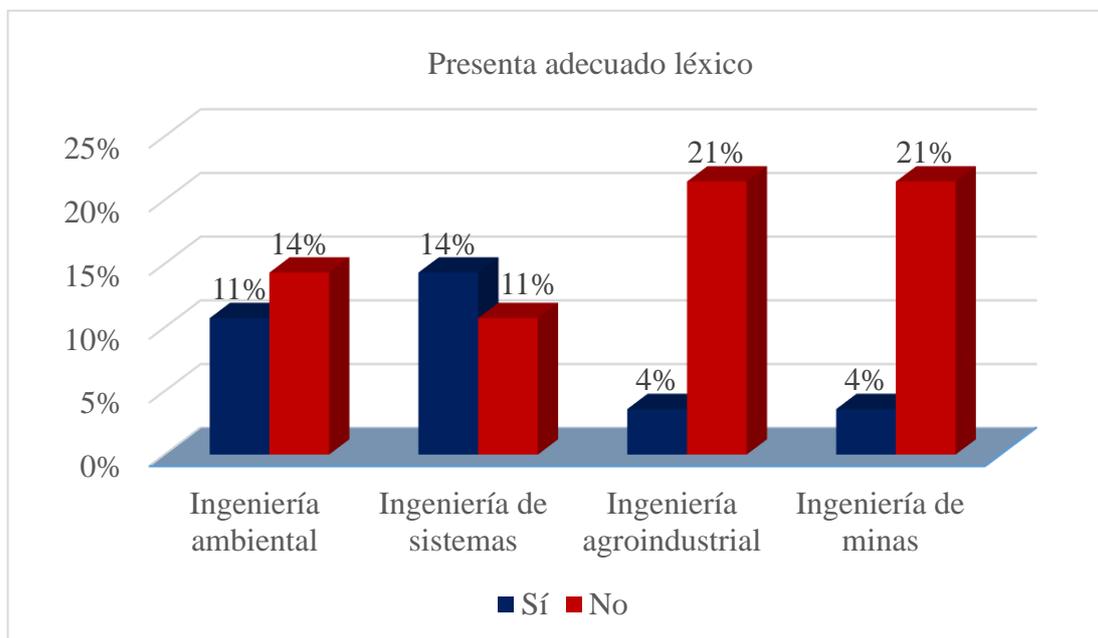


Figura 16. Se observa en la tabla y figura 16, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 33% presenta adecuado léxico, y el 67% no presentan adecuado léxico.

Tabla 17. Presenta adecuado uso de los tecnicismos

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	F	%	
Ingeniería ambiental	2	7	5	18	7
Ingeniería de sistemas	2	7	5	18	7
Ingeniería agroindustrial	1	4	6	21	7
Ingeniería de minas	2	7	5	18	7
Total	7	25	21	75	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

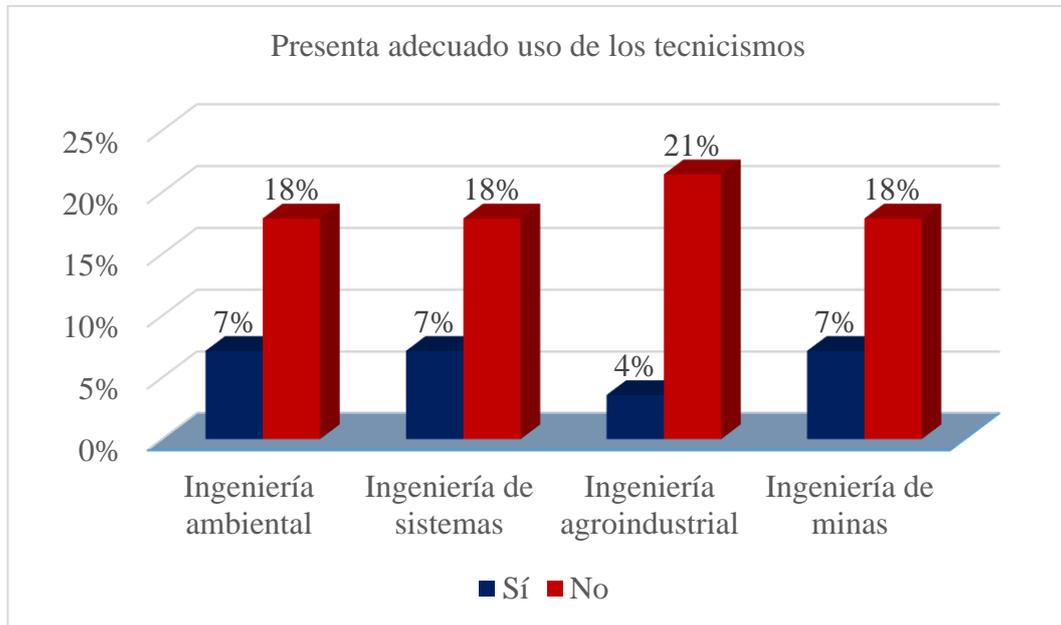


Figura 17. Se observa en la tabla y figura 17, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 25% presenta adecuado uso de los tecnicismos, y el 75% no presenta adecuado uso de los tecnicismos.

Tabla 18. *Pone en práctica los conocimientos previos*

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	3	11	4	14	7
Ingeniería de sistemas	3	11	4	14	7
Ingeniería agroindustrial	2	7	5	18	7
Ingeniería de minas	1	4	6	21	7
Total	9	32	19	68	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

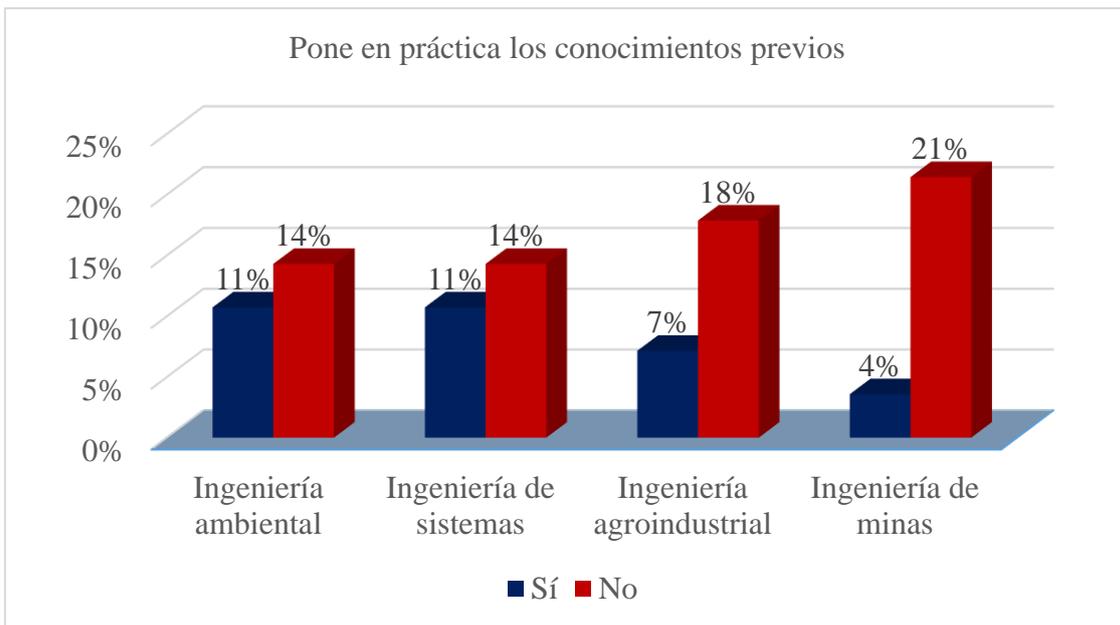


Figura 18. Se observa en la tabla y figura 18, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 32% pone en práctica los conocimientos previos, y el 68% no lo realizan adecuadamente.

Tabla 19. Utiliza glosario de manera adecuada

Discurso especializado	Sí		No		Total
	F	%	f	%	
Ingeniería ambiental	4	14	3	11	7
Ingeniería de sistemas	2	7	5	18	7
Ingeniería agroindustrial	2	7	5	18	7
Ingeniería de minas	2	7	5	18	7
Total	10	35	18	65	28

Fuente: Data del cuestionario (elaboración propia), octubre 2019.

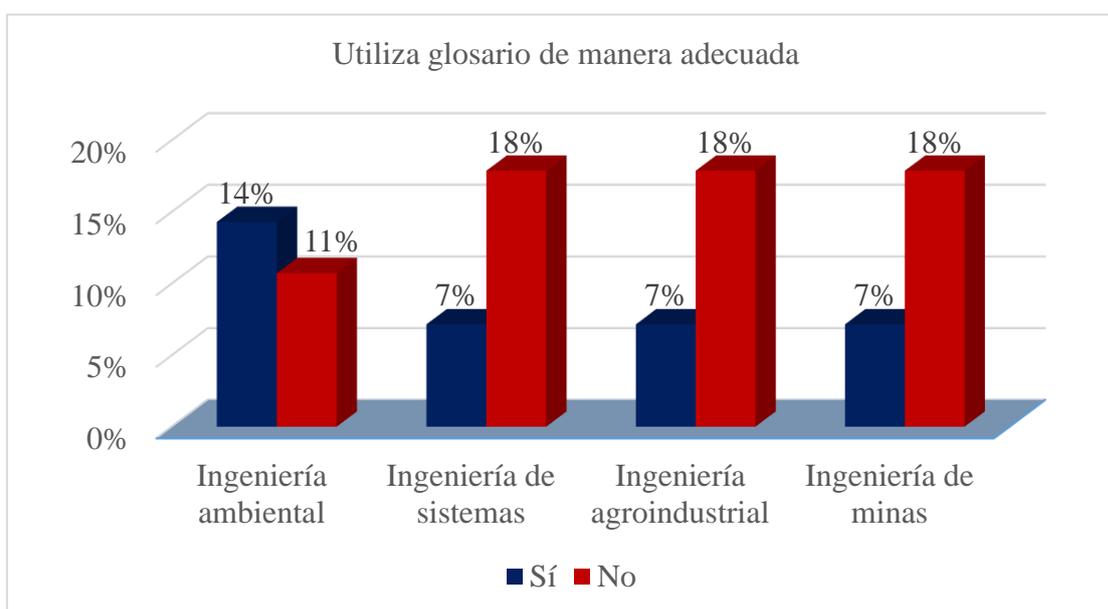


Figura 19. Se observa en la tabla y figura 19, que de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 35% utiliza glosario de manera adecuada, y el 65% no lo realizan adecuadamente.

4.1.3. Resultado de las sub-dimensiones

Tabla 20

Dimensiones	Sub-dimensiones	Puntaje general promedio
De procesos	Esfuerzo de escucha y análisis	1.0
	Esfuerzo de producción	0.8
	Esfuerzo de memoria	0.6
	Esfuerzo de coordinación	0.4
Discursos especializados	Velocidad	0.5
	Acento	0.9
	Tema	0.6

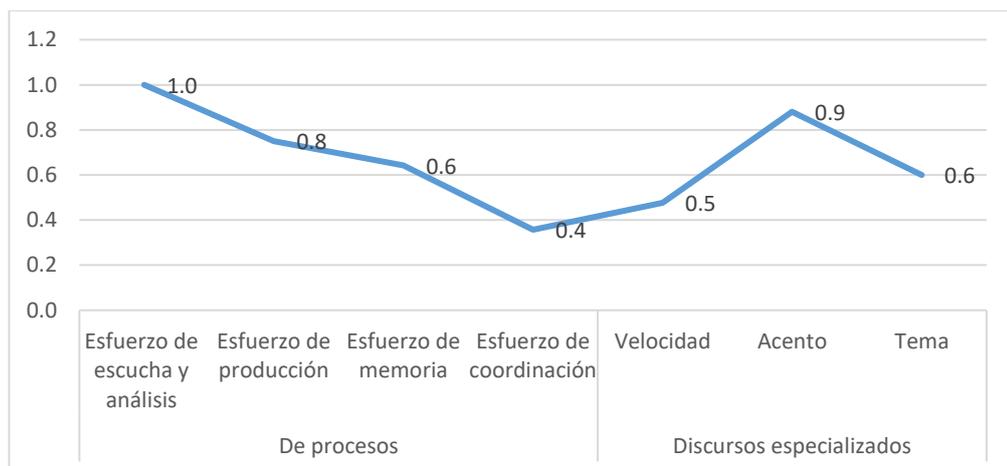


Figura 20. Como se puede apreciar en la tabla y gráfico de dispersión, los participantes presentan promedios bajos. En la dimensión de procesos, presentaron mayor dificultad con el esfuerzo de coordinación y esfuerzo de memoria. En cuanto a la dimensión de discursos especializados, se evidencia que la mayor dificultad obtenida fue con la velocidad y tema.

4.1.4. Resultado del dominio de cada discurso especializado en la interpretación simultánea de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación

Tabla 21

DISCURSOS ESPECIALIZADOS	Promedio
Ingeniería de sistemas	1.6
Ingeniería ambiental	1.4
Ingeniería agroindustrial	1.2
Ingeniería de minas	0.7

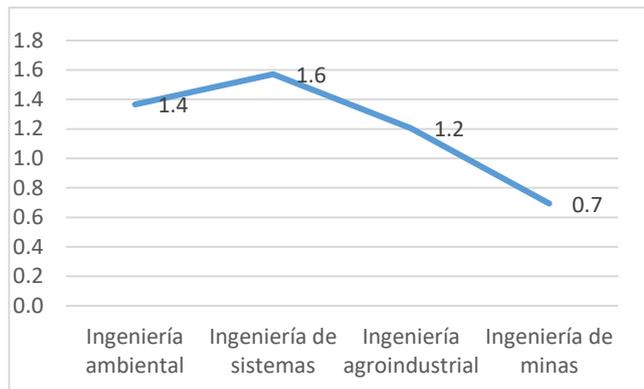


Figura 21. Como se puede apreciar en la tabla y gráfico de dispersión. En cuanto al discurso que más dificultad presentan los participantes es el de ingeniería de minas, obteniendo un promedio de 0.7, mientras que en el discurso de ingeniería de sistemas obtuvieron mejor dominio, siendo el promedio de 1.6.

4.1.5. Resultados por indicadores en la interpretación simultánea de discursos especializados

Tabla 22

PUNTAJE GENERAL PROMEDIO POR INDICADORES

De procesos								Especializados											
Esfuerzo de escucha y análisis		Esfuerzo de producción			Esfuerzo de memoria		Coordinación	Velocidad			Acento			Tema					
I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18	I19	
1.2	0.8	0.4	1.0	0.8	0.7	0.6	0.4	0.5	0.5	0.5	1.1	0.6	0.9	0.8	0.6	0.5	0.6	0.6	

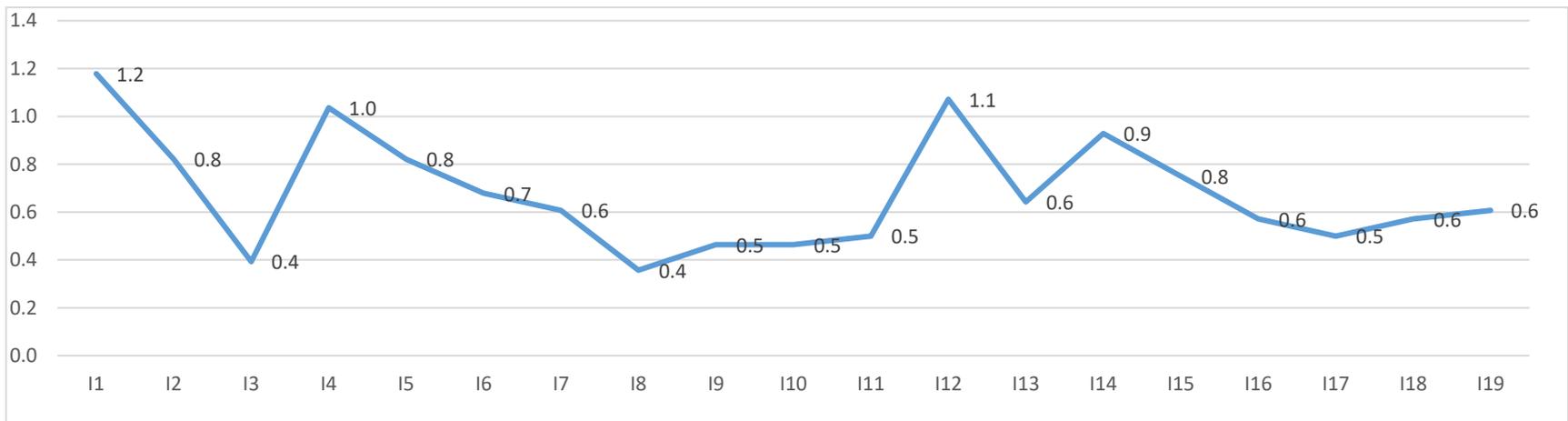


Figura 22. Como se puede apreciar en la tabla y gráfico de dispersión en el promedio general por indicadores, los estudiantes presentan promedios bajos con 0.4 en el indicador 3, planifica y ejecuta de manera adecuada el discurso

especializado y el indicador 8, utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida. Asimismo, se observa que obtuvieron promedio de 0.5 en el indicador 9, realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador, en el indicador 10, evita densidad informativa en el mensaje, en el indicador 11, evita densidad semántica en el mensaje y, el indicador 17, presenta adecuado uso de los tecnicismos. Además, obtuvieron promedio 0.6 en el indicador 7, mantiene información importante en el discurso; en el indicador 13, realiza el acento adecuado en la lengua meta; en el indicador 16, presenta adecuado léxico; en el indicador 18, pone en práctica los conocimientos previos; y en el indicador 19, utiliza glosario de manera adecuada.

V. DISCUSIÓN

Con respecto al primer objetivo, elaborar una lista de cotejo para determinar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, fue necesario hacer una revisión bibliográfica para conocer la existencia de un instrumento que identifique las habilidades en la interpretación inversa, al no existir se realizó la construcción de éste. El instrumento está basado en la teoría de Gil, Domínguez y Casanova que permite medir las habilidades de escucha y análisis, producción, memoria, coordinación, velocidad, acento y tema. La validación de contenido del instrumento se realizó a través de juicio de expertos, el cual estuvo constituido por tres profesionales (2 con conocimientos de interpretación y un estadista con conocimientos de metodología).

En el segundo objetivo, identificar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, se presenta resultados según el número de participaciones erradas en todos los discursos considerando cada uno de los indicadores del instrumento, de esta manera se evidencia que las dificultades más frecuentes son:

En cuanto al *esfuerzo de coordinación*, en el indicador 8, el 85% no utiliza los 4 cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida. Con respecto al *esfuerzo de memoria*, indicador 7, el 64% no mantienen información importante en el discurso. En cuanto a la *velocidad* se encontró dificultades en sus tres indicadores: 9, 10 y 11. En el indicador 9, el 74% no realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador; en el indicador 10, el 75% no evita densidad informativa en el mensaje; en el indicador 11, el 74% no evita densidad semántica en el mensaje. Respecto al *tema*, en el indicador 17 el 75% no presenta adecuado uso de los tecnicismos.

El discurso que más dificultad presentaron los participantes es el de ingeniería de minas, obteniendo un promedio de 0.7, mientras que en el discurso de ingeniería de sistemas obtuvieron mejor dominio, siendo el promedio de 1.6.

En el tercer objetivo, analizar las dificultades en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes mencionados, se presenta el siguiente análisis.

Los estudiantes presentaron dificultad en el *esfuerzo de memoria*, puesto que el 64% no mantienen información importante en el discurso. La información es almacenada en su cerebro por pocos segundos, y hay diversos factores que perjudican que esta información sea retenida de manera eficiente, es así que los estudiantes olvidaban fácilmente las palabras. Así que no transmitieron la idea principal del mensaje. Según Gil (2009) afirma que durante la interpretación, el intérprete tiene pocos segundos para la realización del mensaje y estas deben lograrse sin interrupción. Pero la demora se debe al retraso entre el momento en que se escuchan los sonidos del discurso y el momento en que se interpretan: los segmentos fonéticos pueden agregarse en la memoria y analizarse hasta que permitan la identificación de una palabra o fonema.

En cuanto al esfuerzo de *coordinación*, 85% no utiliza los 4 cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida, es decir, los estudiantes no presentaron todas sus capacidades o habilidades de manera eficiente durante la realización de la interpretación simultánea inversa de discursos especializados, el cual fue evidenciada al producir saturación mental. Para Gil (2009) en la correcta interpretación el intérprete debe utilizar todos los procesos o esfuerzos: escucha y análisis, memoria, producción, pero es la coordinación la que contiene todos los procesos mencionados, de esta manera el intérprete debe tener más capacidad que la requerida para que no agote toda su energía mental, puesto que es limitada y en la interpretación simultánea utiliza casi toda esta energía mental. De esta manera se afirma que los estudiantes de interpretación tuvieron dificultades durante su participación por no usar adecuadamente los esfuerzos y gastando su energía mental, siendo necesaria para la buena ejecución del discurso.

Otra de las dificultades más frecuentes que los estudiantes presentaron en la interpretación simultánea inversa es la *velocidad*, puesto se encontró en sus tres indicadores: 9, 10 y 11.

En el indicador 9, el 74% no realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador. Los resultados muestran la dificultad es este indicador. Según Gerver (como se citó en Domínguez), este es una característica fundamental en la interpretación, por ejemplo, si el orador habla rápido va a obligar que el intérprete realice el discurso de manera acelerada para que obtenga la mayor cantidad de información, del mismo modo señala que puede que el intérprete comprenda, pero no podrá efectuar la correcta articulación con la velocidad suficiente. De esta manera se afirma lo que señala el autor porque se presentaron momentos que el intérprete comprendía, pero por la alta velocidad no podía articular bien las palabras.

En el indicador 10, el 75% no evita densidad informativa en el mensaje; tuvieron dificultades porque no omitieron muletillas y palabras repetitivas de poca importancia cuando el orador aceleraba el discurso, pues su eliminación de estas era importante puesto que tenían pocos segundos para interpretar simultáneamente. Según Casanova (2014) la densidad informativa se presenta por la alta velocidad, es decir, cuando hay mucha información en un periodo breve de la interpretación. De esta manera se corrobora la información de Casanova.

En cuanto al indicador 11, el 74% no evita densidad semántica en el mensaje, esta es otra de las dificultades que presentaron los participantes y está relacionada con la densidad informativa, pero tomando el punto solo de densidad semántica se le acumulaba la información en situaciones donde había mayor significación del discurso, especialmente cuando el orador mencionaba términos especializados de manera acelerada.

Asimismo, se presentan dificultades en el tema, en su indicador 17, el 75% no presentan adecuado uso de los tecnicismos. Como todo DE utiliza términos propios del en un ámbito especializado, es así que para muchos estudiantes se les hacía difícil porque solo conocían algunos de ellos, a pesar que se les brindó algunos términos. Domínguez (2016) señala que los discursos especializados presentan una serie de tecnicismos propios del discurso.

Con respecto a la hipótesis, la velocidad presenta un puntaje general promedio de 0.5, es decir, es una de las dificultades más frecuentes por los

estudiantes, mientras que en el acento se obtuvo un puntaje general promedio 0.9, el cual no se encuentra en las dificultades más frecuente. Sin embargo, presenta dificultad con el indicador 13, puesto que, de los cuatro discursos proporcionados a los estudiantes, el 61% no realiza el acento adecuado en la lengua meta.

VI. CONCLUSIONES

1. En este trabajo de investigación el instrumento de recolección de datos fue elaborado considerando los lineamientos de Daniel Gil, Domínguez y Casanova. Dicho instrumento permitió determinar las dificultades más frecuentes en la interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación.
2. En la identificación de las dificultades sobre interpretación simultánea inversa de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación se ha encontrado en la dimensión de procesos, niveles bajos en el esfuerzo de memoria y el esfuerzo de coordinación, con nivel regular el esfuerzo de producción, y con niveles altos solo en el proceso de escucha de análisis. Asimismo, en la dimensión de discursos especializados en niveles bajos la velocidad y tema, y con un nivel regular el acento.
3. Los resultados obtenidos muestran que los estudiantes presentan dificultades en todos los discursos especializados, siendo el discurso de ingeniería de minas el de mayor dificultad en su interpretación. En todos los discursos se evidencia que las dificultades más frecuentes fueron: Memoria, coordinación, velocidad y tema.

VII. RECOMENDACIONES

Se recomienda a futuras investigaciones el uso de instrumentos de recolección de información que permitan observar las habilidades y falencias que presenten los futuros profesionales en Interpretación simultánea.

Se sugiere a futuros profesionales de interpretación simultánea, practicar de manera consciente la coordinación, pues este es uno de los procesos más complejos y completos que se debe realizar durante el proceso de interpretación. Además, buscar estrategias que les permita trabajar con su memoria a corto plazo, como también la velocidad y tema.

Se recomienda a los futuros profesionales del programa de Traducción e Interpretación continuar trabajando con discursos especializados, principalmente con el discurso de ingeniería de minas porque es en este discurso donde presentan mayor dificultad.

REFERENCIAS

- Alcántara, Y., Chávez, A., Garvich, M., y Monteagudo, M. (2015). El mercado de la interpretación en Lima, Perú, en 2015. *Revista internacional de Traducción*, 8, (1), 24
- Cabré, T & Estopà, R. (2005). *Unidades de conocimiento especializado: caracterización y tipología*
- Gerver, D. (2002). The effects of source language presentation rate on the performance of simultaneous conference interpreters. En: F. Pöchhacker y M. Shlesinger (eds.) *The Interpreting Studies Reader*. Londres: Routledge, 52-66.
- Gile, D. (2009). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*, (2ª ed.). Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Hernández, R, Fernández, Baptista, P. (2019). *Metodología de la investigación* (6ª ed.). México: McGraw-Hill.

Recursos online:

- Casanova, I. (2014). La interpretación de conferencias especializada en el sector de los videojuegos (Trabajo final de grado). Universitat Jaume I. Castellón de la Plana. Recuperado de http://repositori.uji.es/xmlui/bitstream/handle/10234/104154/TFG_2014_CASANOVA%20IBRAHIM.pdf?sequence=1#page=10&zoom=100,0,740
- Domínguez, E. (2016). Interpretación Simultánea El camino hacia la profesionalización. Universidad Autónoma de Barcelona. (Tesis). Recuperado de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf
- Hogue, H. (2014). *The History of Simultaneous Interpretation*. Recuperado de <http://translationexcellence.com/history-simultaneous-interpretation/>
- Montero, S. (2002). El discurso especializado. Estudios de Lingüística del Español (ELiEs) Recuperado de <http://elies.rediris.es/elies19/cap122.html>

- Real Academia Española. (2018). Diccionario de la lengua española (23.^a ed.). Consultado en: <https://dle.rae.es/?id=DtpVc7a>
- Rodríguez, A y Pérez, A. (2017). *Métodos científicos de indagación y de construcción del conocimiento*. Revista EAN, 82, pp.179-200. <http://www.scielo.org.co/pdf/ean/n82/0120-8160-ean-82-00179.pdf>
- Valdivia, C. (1995). *La interpretación*. Dialnet. Recuperado de <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=232630>
- Vargas, Z. (2009). LA INVESTIGACIÓN APLICADA: UNA FORMA DE CONOCER LAS REALIDADES CON EVIDENCIA CIENTÍFICA. Revista Educación. Recuperado de <http://www.redalyc.org/articulo.oa?id=44015082010>

Discursos utilizados en la investigación

- FAO. (2018). *Fao- Sesión Inaugural Semana de la Agricultura y la Alimentación- Desafíos futuros para América Latina y el Caribe* Recuperado de <http://www.fao.org/americas/eventos/ver/es/c/1146950/> Argentina
- Instituto de Ingenieros de Minas del Perú. (2018). *Jueves Minero- Innovación e investigación para una Minería Sostenible*. Recuperado de [youtube.com/watch?v=Cox1XEOKUew](https://www.youtube.com/watch?v=Cox1XEOKUew) Perú
- Naciones Unidas. (2005). *El discurso de Rafael Correa en la 70ª Asamblea General de la ONU 2015* Recuperado de <https://www.youtube.com/watch?v=ZrvU3wJ13KU> Estados Unidos
- Universidad Politécnica de Valencia. (2010). *Los sistemas operativos ¿Qué son?* Recuperado de https://www.youtube.com/watch?v=Cli_PMTUwkE España

ANEXOS

ANEXO 1: Instrumento – Lista de cotejo para identificar dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo.

Ciclo:	Alumno:	N.º	Discurso:	Fecha				
Variable	Dimensiones	Sub – Dimensiones	Indicadores			SÍ	NO	Observaciones
Dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados	De Procesos	Esfuerzo de escucha y análisis (L)	Escucha con atención de manera adecuada el DE					
			Identifica palabras o términos adecuadamente					
		Esfuerzo de producción (P)	Planifica y ejecuta bien el discurso					
			Tiene autocontrol de emociones					
			Autocorrige el mensaje					
		Esfuerzo de memoria (M)	Maneja bien la memoria a corto plazo					
	Mantiene información importante en el discurso							
	Discursos especializados	Velocidad	Utiliza los cuatro esfuerzos de Gil de manera fluida					
			Realiza la correcta articulación de las palabras con la velocidad suficiente siguiendo al orador					
			Evita densidad informativa en el mensaje					
			Evita densidad semántica en el mensaje					

Variable	Dimensiones	Sub – Dimensiones	Indicadores	SÍ	NO	Observaciones
		Acento	Entiende el acento del orador del discurso original			
			Realiza el acento adecuado en la lengua meta			
			Tiene conocimiento cultural y lingüístico que involucra el acento del orador			
		Tema	Presenta conocimiento del tema			
			Presenta adecuado léxico			
			Presenta adecuado uso de los tecnicismos			
			Pone en práctica los conocimientos previos			
			Utiliza glosario de manera adecuada			

ANEXO 2: Base de datos de la lista de cotejo

Ingeniería ambiental

N.º	I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18	I19
1	1	1	0	0	1	1	1	0	0	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1
2	1	0	0	1	1	1	1	0	0	1	1	1	0	1	1	1	0	1	1
3	1	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0
4	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	1
5	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
6	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
7	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	0	0	0	0
Sí	7	6	1	3	4	3	3	1	1	2	3	7	4	6	4	3	2	3	4
No	0	1	6	4	3	4	4	6	6	5	4	0	3	1	3	4	5	4	3

Ingeniería de sistemas

N.º	I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18	I19
8	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1
9	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0
10	1	1	0	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1	1
11	1	1	0	1	1	1	1	0	0	0	0	1	0	1	0	0	0	0	0
12	1	0	1	1	1	1	1	0	1	1	1	1	1	1	1	1	0	1	0
13	1	1	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1	0	1	0	1	0	0	0
14	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	0	0	0	0
Sí	7	6	2	7	5	4	4	1	3	3	3	6	3	7	5	4	2	3	2
No	0	1	5	0	2	3	3	6	4	4	4	1	4	0	2	3	5	4	5

Ingeniería agroindustrial

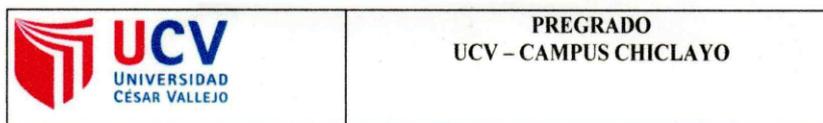
N.º	I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18	I19
15	1	1	1	1	1	1	1	1	1	0	0	1	0	1	1	1	1	1	1
16	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	0	0
17	1	1	0	1	1	1	1	0	0	0	0	1	0	1	1	0	0	1	1
18	1	1	0	1	1	0	1	0	0	1	0	1	0	1	0	0	0	0	0
19	1	0	0	0	0	1	0	0	1	0	1	1	1	1	0	0	0	0	0
20	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0
21	0	0	0	1	1	1	0	1	1	1	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Sí	6	3	1	6	5	4	3	2	3	2	1	7	2	5	3	1	1	2	2
No	1	4	6	1	2	3	4	5	4	5	6	0	5	2	4	6	6	5	5

Ingeniería de minas

N.º	I1	I2	I3	I4	I5	I6	I7	I8	I9	I10	I11	I12	I13	I14	I15	I16	I17	I18	I19
22	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0
23	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
24	1	0	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	1	0	1
25	1	0	0	1	1	0	0	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0

26	0	1	0	1	1	1	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
27	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	1	1	1	1	1	1	1
28	1	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0	1	0	0	0	0	0	0	0
Sí	6	1	0	7	3	2	0	0	0	0	4	2	1	2	1	2	1	2	2
No	1	6	7	0	4	5	7	7	7	7	3	5	6	5	6	5	6	5	5

ANEXO 3: Validación de expertos del instrumento



CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: “Lista de cotejo para identificar dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo”. Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es:

Dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo. Su autora es: Fiorela Marleny Santur Robledo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a todos los estudiantes que integran la población del programa de Traducción e Interpretación del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de setiembre del 2019, según la técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Chiclayo, 20 de setiembre del 2019



Mg. Zuloeta Salazar, José Felix
DNI: 17537559



PREGRADO
UCV – CAMPUS CHICLAYO

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es:

Dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo. Su autora es: Fiorela Marleny Santur Robledo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a todos los estudiantes que integran la población del programa de Traducción e Interpretación del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de setiembre del 2019, según la técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

Chiclayo, 20 de setiembre del 2019

Mg. Montoya Muñoz, Gabriela Emma Edith
DNI: 43184006

CONSTANCIA

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS DE INVESTIGACIÓN

Por la presente se deja constancia haber revisado el instrumento de investigación: "Lista de cotejo para identificar dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo". Para ser utilizados en la investigación, cuyo título es:

Dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo. Su autora es: Fiorela Marleny Santur Robledo estudiante de la Escuela Profesional de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo-Filial Chiclayo.

Este instrumento será aplicado a todos los estudiantes que integran la población del programa de Traducción e Interpretación del proceso de investigación, que se aplicará durante el mes de setiembre del 2019, según la técnica de la observación.

Las observaciones realizadas han sido levantadas por la autora, quedando finalmente aprobadas. Por lo tanto, cuenta con la validez y confiabilidad correspondiente considerando las variables del trabajo de investigación.

Se extiende la presente constancia a solicitud de la interesada para los fines que considere pertinentes.

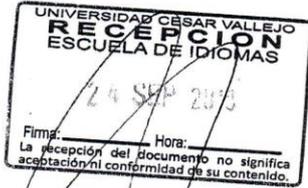
Chiclayo, 20 de setiembre del 2019



Dr. Ventura Bravo, Ernesto Elías
DNI: 45921770

ANEXO 4: Permiso de la autoridad correspondiente para aplicar el instrumento

“Año de la lucha contra la corrupción e impunidad”



SOLICITO: Autorización para aplicar el instrumento de recolección de datos de mi trabajo de investigación

Yo, Fiorela Marleny Santur Robledo, identificada con DNI N° 72679863, domiciliada en la Urb. Derrama magisterial Mz f1 Lt 22, me dirijo a Ud. con el debido respeto y expongo.

Que siendo estudiante del programa de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, del X ciclo, solicito se me conceda la autorización para aplicar el instrumento a los estudiantes del IX ciclo denominado: “Lista de cotejo para identificar dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados de los estudiantes de un programa de Traducción e Interpretación, Chiclayo”, para ser utilizados en la investigación que estoy realizando dentro de la experiencia curricular “desarrollo del proyecto de investigación”.

Este instrumento será aplicado a todos los estudiantes que integran la población del programa de Traducción e Interpretación del proceso de investigación. Por tal motivo, se garantiza la confiabilidad de los datos y al finalizar la investigación se alcanzará una copia del informe del desarrollo, ruego disponga a quien corresponda se me expida la autorización.

Por lo expuesto, pido a usted acceder a mi solicitud, por ser de justicia.

Chiclayo, 24 de setiembre de 2019

2019
Excepciones debe ser acordadas y entregar resultados a la escuela.
Coordinar con docente. Se entrega lista.


Fiorela Marleny Santur Robledo
DNI: 72679863



ANEXO 5: Formato de consentimiento de los estudiantes para aplicar el instrumento

CONSENTIMIENTO INFORMADO: “DIFICULTADES EN LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA DE DISCURSOS ESPECIALIZADOS DE LOS ESTUDIANTES DE UN PROGRAMA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, CHICLAYO”

NOMBRES Y APELLIDOS:

EDAD: _____

TELÉFONO:

CIUDAD: _____

FECHA: _____

Yo, _____ identificado/a con DNI N° _____ estudiante del programa de Traducción e Interpretación de la Universidad César Vallejo, en pleno uso de mis facultades, manifiesto que se me ha explicado la naturaleza y propósito de aplicar un instrumento para identificar las dificultades en la interpretación simultánea de discursos especializados, propuesta por la investigadora Srta. Fiorela Marleny Santur Robledo.

De esta manera, pongo en conocimiento que acepto participar de manera voluntaria y formar parte del proceso de investigación manifestando mi autorización para que la investigadora me tome fotografías y/o grabe vídeos o audios y doy permiso para que este material se utilice en la redacción del informe de tesis cuyos resultados serán divulgados posteriormente.

Confirmando que la investigadora tendrá la facultad de usar, libre de cargo, las fotografías y/o grabaciones hechas de mi persona (sin tener que identificarme por nombre), en su versión original o editadas, adaptadas o alteradas para los propósitos antes mencionados.

Consigno mi firma en señal de conformidad con lo anteriormente estipulado.



Fiorela Marleny Santur Robledo
Participante

Nombre y Firma del
Investigadora

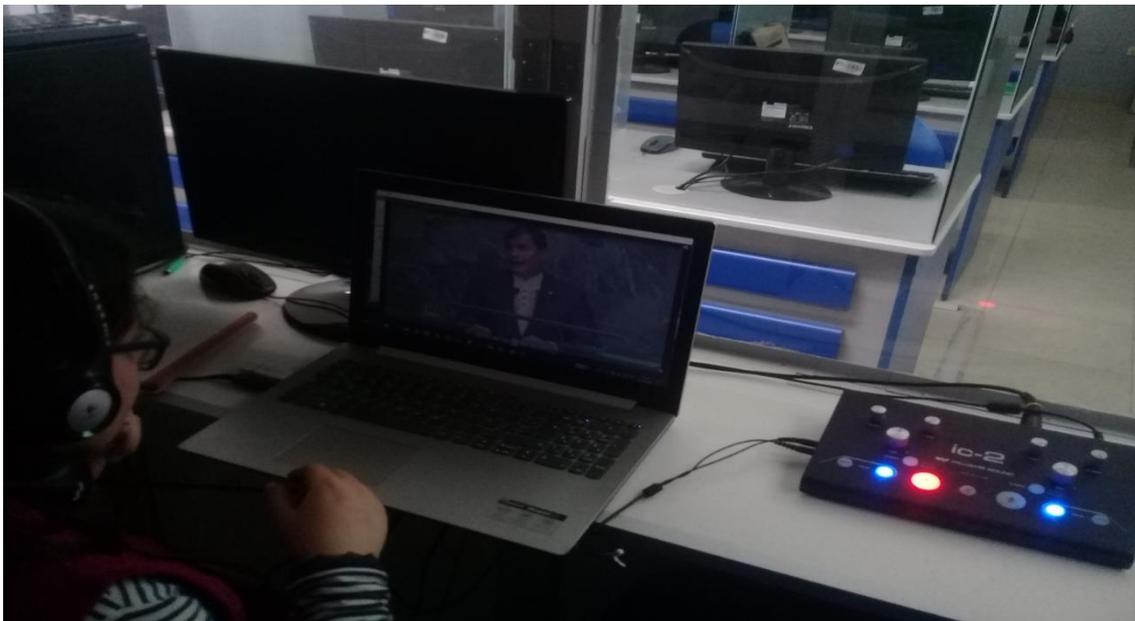
ANEXO 6: Imágenes de los estudiantes durante el proceso de la aplicación del instrumento.



Participantes y docente a cargo de los estudiantes para llevar a cabo el proceso de investigación.



Indicación previa al estudiante dentro de la cabina insonorizada.



Durante la participación del primer vídeo especializado relacionado al discurso medioambiental.



Participante del primer vídeo especializado relacionado al discurso medioambiental, utilizando glosario con términos especializados.



Participante del primer vídeo especializado relacionado al discurso medioambiental, utilizando glosario con términos especializados.



Participante del primer vídeo especializado relacionado al discurso medioambiental, utilizando glosario con términos especializados.



Participante del primer vídeo especializado relacionado al discurso medioambiental, utilizando glosario con términos especializados.



Llenando el instrumento del segundo discurso especializado relacionado a Ingeniería de Sistemas con la ayuda de los audífonos, cerca de la docente Gabriela Montoya.



Llenando el instrumento del tercer discurso especializado relacionado a Ingeniería Agroindustrial con la ayuda de los audífonos, cerca de la docente Gabriela Montoya.